



Memra 38 On poverty (title appears dual-themed, e.g. 'On poverty and on ...'; second half not fully legible at available resolution)

Pages 789–800 · 12 pages · translation in progress ·

ܕܒܝܬܐ ܕܡܡܪܐ ܟܕ ܕܡܡܪܐ ܟܕ

789

ܕܒܝܬܐ ܕܡܡܪܐ ܟܕ ܕܡܡܪܐ ܟܕ ܕܡܡܪܐ ܟܕ

AR اِخْتَرْتُ لِي يَا رَبِّي اَنْ اَحْفَظَ الصَّمْتَ، وَلَكِنْ هَذَا الزَّمَانُ لَا يَسْمَحُ.

TR gvyth lī mārī d-eṭar shethqā: wa-l-hādh zavnā lā mapes.

EN I chose, my Lord, to keep silence, but this time does not allow it.

FR J'ai choisi, mon Seigneur, de garder le silence, mais ce temps ne le permet pas.

ܕܒܝܬܐ ܕܡܡܪܐ ܟܕ ܕܡܡܪܐ ܟܕ ܕܡܡܪܐ ܟܕ

AR هَرَبْتُ إِلَى مَرْفَأِ السُّكُوتِ، وَأَنْ أَبْقَى فِيهِ لَسْتُ أَقْدِرُ.

TR 'erqēth la-l-mēn shalyūthā: w-da-'medh bēh lā sāpēq nā.

EN I fled to the harbor of stillness, but to remain in it I am not able.

FR J'ai fui vers le port du repos, mais je ne puis y demeurer.

ܬܒ ܝܬܢܕ ܕܝܬܢܕ ܦܗܩܐ: ܗܕܕ ܓܠܡܝܬܐ ܠܚܕ ܡܝܝܫ.

AR لَا عَبْتُ إِرَادَتِي فِكْرِي وَأَطْفَأْتُهُ، وَكَسَرْتُ بَابَ السُّكُوتِ وَطَرَحْتُهُ خَارِجًا.

TR *shā 'švyānī re 'yānī wa-ṭpā: tra 'shalyūthā l-bar menēh.*

EN My will played with my mind and quenched it, and broke down the door of stillness, casting it forth.

FR Ma volonté a joué avec mon esprit et l'a submergé, elle a brisé la porte du repos et l'a jetée dehors.

ܗܝܢܝܐ ܝܬܬܐ ܗܝܬܝܬܐ ܠܝܬܢܕ: ܝܬܢܕ ܕܕܗܝܬܐ ܗܝܬܝܬܐ ܝܬܐ.

AR وَكَأَيُّرَةٍ لَسَعَتْ كِنَارَتِي إِصْبُعَ الرُّوحِ، وَنَطَقْتُ بِهَا.

TR *w-aykh zeqtā tkastēh l-kenārī: šev ā d-rūḥā w-le 'zat bēh.*

EN And like a sting the finger of the Spirit pierced my harp, and spoke through it.

FR Et comme un aiguillon, le doigt de l'Esprit a percé ma harpe, et par elle il a parlé.

ܝܝܬܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܬܐ: ܗܝܬܝܬܐ ܠܒ ܬܝܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR خَرَجْتُ بِالرُّوحِ وَأَنَا صَغِيرٌ، وَأَعْطَانِي آيَةً كَمَا لِإِرْمِيَا.

TR *nepqēth rūḥā da-ṭle nā: w-ya(h)v lī ātā b-eramyā.*

EN I went forth in spirit, young as I am, and he gave me a sign, as with Jeremiah.

FR Je suis sorti en esprit, tout jeune que je suis, et il m'a donné un signe, comme à Jérémie.

ܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܝܬܝܬܐ ܬܝܬܐ: ܗܝܬܝܬܐ ܬܝܬܐ ܠܒ ܬܝܐ.

AR قُلْتُ إِنِّي جَاهِلٌ، وَكَمَا بِمُوسَى جَعَلَنِي ثَقِيلَ اللِّسَانِ.

TR *amrēth d- 'ītaī hedyōṭā: wa-b-mūshē b-lāmā 'badh lī.*

EN I said, I am unlearned, but, as with Moses, he made of me one slow of speech.

FR J'ai dit que j'étais un ignorant, et, comme avec Moïse, il a fait de moi un homme à la langue lourde.

يَذْفِبُهُ مِنْ حَذْوِهِمْ: هُنِي مَتَى تَذْفِبُ يَجْهِي.

AR هَرَبْتُ مِنَ الْكَرَازَةِ، وَكَمَا لِيُونَانَ اصْطَادَنِي صَمْتُه.

TR 'erqath men kārōzūthā: w-aykh ywnān šādanī shethqēh.

EN I fled from preaching, and like Jonah, silence caught me.

FR J'ai fui la prédication, et, comme Jonas, son silence m'a saisi.

هِنْصَحْبِهِ هَبْ نِي مَذْبِتْ: هَبِيْدْ لِيْ حَبْ يِيْجِيْجِيْ.

AR وَتَكَاسَلْتُ أَيْضًا كَالْكَسُولِ، فَاشْتَغَلْتُ فِيَّ كَلِمَتُهُ.

TR w-ahmīth tūv aykh maīnā: w-īqedh lēh bī pethghāmēh.

EN And again I grew idle, like a sluggard, but his word burned within me.

FR Et de nouveau je me suis relâché, comme un paresseux, mais sa parole a brûlé en moi.

هَنْ تَنْبَلْ مِيْجِيْجِيْ تَنْ: يِهَبْ مِنْ يَمِيْنِيْ وَهَمْهَجِيْ.

AR هَا أَنَا أُجَاهِدُ بِقُوَّتِكَ، فَكُنْ عَن يَمِيْنِي وَأَسْنِدْنِي.

TR hā b-ḥaylākh methkatash nā: hwī men yamīnī wa-smōkaynī.

EN Behold, in your strength I struggle; be at my right hand, and support me.

FR Voici, dans ta force je lutte ; sois à ma droite et soutiens-moi.

حَلِيْ يَمْذُ يَمْذُ يَمْذُ: هَذِيْبْ تَذِيْبْتِ يَمْذِيْ.

AR عَنْكَ أُرِيدُ أَنْ أَتَكَلَّمَ، فَتَكَلَّمْ أَنْتَ فِيَّ، وَضَعْ فِي فِكْرِي قِصَّتَكَ.

TR 'laykh ēmar a(n)t emar bī: w-rakev b-re 'yānī tash ītākh.

EN Concerning you would I speak; speak then through me, and set your story within my mind.

FR C'est de toi que je veux parler ; parle donc en moi, et place dans mon esprit ton récit.

كَلَامُ رَبِّ بَيْنَ قَسَمَتَا: يَكْزُ قَدَمُ بَيْنَ قَهْقَرَتَا.

AR لَا كَفَاحِصٍ إِذْنٌ، بَلْ يَا رَبِّي كَسَاجِدٍ.

TR *lā (h)wā dēyn aykh bāṣōyā: elā mārī aykh sāghōdā.*

EN Not, then, as one who examines, but, my Lord, as one who worships.

FR Non pas, cependant, comme celui qui scrute, mais, mon Seigneur, comme celui qui adore.

بُؤَدَ لَبِ بِيْتَعِ يُوِيْجِي دِيَس: لَضَمُ دِيَهْلِكُ فَيَقْدَبِيَهْ.

AR أَعْطِنِي سِلَاحَكَ لِأَنْتَصِرَ بِهِ، عَلَى مَنْ يَجْحَدُ تَجَسُّدَكَ.

TR *hav lī zaynākh ezke bēh: l-men d-tālam paghrānūtākh.*

EN Give me your weapon, that with it I may conquer him who denies your taking of a body.

FR Donne-moi ton arme, que par elle je vainque celui qui nie que tu aies pris un corps.

حَفَا لَبِ يِلْتَا دِيِيْتَكْبِي: نَهَبُ جِيَقَا دِيَهْمَقْبِيَهْ.

AR أَحْنِ لِي مِقْلَاعَ كَلِمَاتِكَ، لِيَضَعَ فِيهِ حَجَرُ الْإِيمَانِ.

TR *kōp lī qel ā d-pethghāmaik: nsīm kēpā d-haymānūtā.*

EN Bend for me the sling of your words, that it may set therein the stone of faith.

FR Courbe pour moi la fronde de tes paroles, qu'elle y place la pierre de la foi.

يِيَهْفَمُ حِيْبِيْزِي دِيَتَكْبِيَهْ: هِيْزِيْزِي لِيَهْلَتِي تَلَهْفَقِي.

AR لِيَخْرُجْ عَلَى يَدٍ ضَعْفِي، وَيَصْرَعْ جَالُوتَ الْجَاحِدِ لَكَ.

TR *tepōq b-īdā d-ḥalāshūtī: w-arme l-ghūlyādh ṭālōmākh.*

EN Let it go out by the hand of my weakness, and strike down the Goliath who denies you.

FR Qu'elle sorte par la main de ma faiblesse, et abatte le Goliath qui te renie.

٥٢ دُيُي ٢٥٢ حَمِيد: صَمْعَتِي ٢٥٢ دُيُي.

AR يا مَنْ اقْتَنَى كُلَّ شَيْءٍ، بِمَقَادِيرِهِ وَنُمُوهُ،

TR *ō da-qne (h)wā klmedem: b-mūshḥātēh wa-b-tarbītēh.*

EN O one who possessed everything, in its measures and its increase,

FR Ô toi qui possédais tout, en ses mesures et en son accroissement,

لَا تَقُولُ مِثْلَ مَا يَقُولُ: إِنَّكَ صَدَقْتَ بِعَقْدِكَ ❖

AR لا يَنْقُصُ مِمْرِي عَنْكَ، لَأَنَّ حَقَّكَ الْمُعلنَ فِيَّ غَيْرُ نَاقِصٍ.

^{TR} *lā tbaṣar mēmarī da- laykh: d-lā b-ṣīr bī shrārākh galyā.*

EN let not my discourse about you fall short, for your truth revealed in me is not lessened.

FR que mon discours sur toi ne soit pas diminué, car ta vérité révélée en moi n'est pas amoindrie.

حَتَّىٰ مِثْلَ زُلْفَىٰ ۚ وَقَدْ كُنَّا يَوْمَئِذٍ مُّشَاهِدِينَ ۚ

AR طَبِيعَتُكَ سَتَرَهَا تُرَابُنَا، وَبَهَاءُكَ لَفَّهُ طِينُنَا.

TR *kyānākh mederan ethkasī: zīwākh ṭīnan eth ‘aṭap.*

EN Your nature was covered by our dust; your splendor was wrapped in our clay.

FR Ta nature a été couverte de notre poussière ; ta splendeur s'est enveloppée de notre argile.

نَکسہٴ حُجَّت: حُجَّتِ نَکسہٴ

AR لا هَوْتَكْ فِي طَبِيعَتْنَا، وَطَبِيعَتْنَا فِي لَاهَوْتَكْ.

TR alāhūtākh ba-khyānan: wa-khyānan b-alāhūthākh.

EN Your Godhead is in our nature, and our nature is in your Godhead.

FR Ta divinité est dans notre nature, et notre nature est dans ta divinité.

لَا مِزَاجَ وَلَا اخْتِلَاطَ، وَلَا تَبْدُلَ وَلَا تَغْيِيرَ.

AR لا مِزَاجَ وَلَا اخْتِلَاطَ، وَلَا تَبْدُلَ وَلَا تَغْيِيرَ.

TR *layt mūzāghā w-b-w-l-bālā: w-lā shūghnāyā w-shūhlāpā.*

EN There is no mixture and no confusion, no alteration and no change.

FR Il n'y a ni mélange ni confusion, ni altération ni changement.

لَا أَفْقِدُكَ لِأَنَّكَ وَجَدْتَنِي، وَلَا تُفْقِدُنِي لِأَنِّي وَجَدْتُكَ.

AR لَا أَفْقِدُكَ لِأَنَّكَ وَجَدْتَنِي، وَلَا تُفْقِدُنِي لِأَنِّي وَجَدْتُكَ.

TR *lā āwbdākh 'al d-eshkahtānī: lā tāwbedaynī d-eshkahtākh.*

EN Let me not lose you, because you found me; do not lose me, because I found you.

FR Que je ne te perde pas, pour m'avoir trouvé ; ne me perds pas, pour t'avoir trouvé.

حَتَّى تَبْقَى نَظِيرَ مَا كُنْتُ، وَطَبِيعَتِي أَيْضًا كَمَا خَلَقْتَهَا.

AR حَتَّى تَبْقَى نَظِيرَ مَا كُنْتُ، وَطَبِيعَتِي أَيْضًا كَمَا خَلَقْتَهَا.

TR *kyānākh qāwī aykh d-ītāwhī: wa-khynī tūv aykh da-b-raytāyhī.*

EN Your nature remained as it was; my nature too, as you created it.

FR Ta nature est demeurée telle qu'elle était ; ma nature aussi, telle que tu l'as créée.

إِذْ حَمَلْتَنِي لَمْ تَتَغَيَّرْ، وَإِذْ صِرْتُ لَكَ لَمْ أَهْلِكْ.

AR إِذْ حَمَلْتَنِي لَمْ تَتَغَيَّرْ، وَإِذْ صِرْتُ لَكَ لَمْ أَهْلِكْ.

TR *da-shqaltānī lā eshtaḥlaft: w-da-hwēyth d-īlākh lā ebadhth.*

EN In taking me up you were not changed; in becoming yours I was not lost.

FR En me prenant, tu n'as pas changé ; en devenant tien, je ne me suis pas perdu.

دُخِصْتَهُ بِي دَا لَ إِسْهَاتْغْنِيْتِ: هِ دِيْهِيْجْهَتَا دَا لَ فَرْجِه قِي

AR إِذْ سَكَنْتَ فِيَّ لَمْ تَتَبَدَّلْ، وَإِذْ لَبِسْتَنِي لَمْ أَذُبْ فِيكَ.

TR *da- 'mart bī lā eshtaghnīt: w-dēeth 'aṭaptānī lā phēyth bākh.*

EN In dwelling in me you were not altered; and when you put me on, I did not vanish into you.

FR En habitant en moi, tu n'as pas été altéré ; et lorsque tu m'as revêtu, je ne me suis pas dissous en toi.

دَا لَ سَوَّاهُ حَتَّى يَخْصِبْكَ: هِ سَوَّاهُ فَيَقْدُ دَا لَ يَنْتَ.

AR لَمْ تَتَغَيَّرْ طَبِيعَتُكَ، وَلَمْ تَصِرْ جَسَدًا لَيْسَ هُوَ أَنَا.

TR *lā (h)wā kyānākh eshtaḥlap: wa-hwā paghrā d-lā enā.*

EN Your nature was not changed, and it did not become a body that was not mine.

FR Ta nature n'a pas changé, et elle n'est pas devenue un corps qui ne fût pas le mien.

هَلَا حَتَّى دَا لَ يَكْسَهُ: يَخْصِبْ دِيْهِيْجْهَتَا دَا لَ يَنْتَ.

AR وَلَا طَبِيعَتِي مِنْ دُونِ لَاهُوتِكَ، اسْتَحَقْتُ أَنْ تَصِيرَ إِلَهًا.

TR *w-lā kyānī d-lā alāhūtākh: eshtwī d-nehwe alāhā.*

EN nor was my nature, apart from your Godhead, made fit to become God.

FR et ma nature, sans ta divinité, n'a pas été rendue digne de devenir Dieu.

يَنْتَ سَا حَتَّى يَخْصِبْكَ: لَاتَنْتَ دِيْهِيْجْهَتَا دَا لَ يَنْتَ.

AR أَنْتَ الَّذِي بِرَحْمَتِكَ لَبِسْتَ الْإِنْسَانَ، لِيَصِيرَ مِثْلَكَ.

TR *a(n)t hāw b-rahmayk eth 'aṭapt: l-nāshā d-nehwe akhwāthākh.*

EN You it is who, in your mercy, put on man, that he might become like you.

FR C'est toi qui, par ta miséricorde, as revêtu l'homme, pour qu'il devienne semblable à toi.

يَقُولُ لِيَا أَيُّهَا الْمَلَأَىٰ الْأَبْصَارَ فَخُذْ خَطْمَكَ تَلْفُكُمَا

AR أَنْتَ الَّذِي لَبَسْتَهُ كَثُوبٌ، لَا لِيُخْلَعَ وَيَبْلَى.

TR *a(n)t hāw l-beshtāyhī aykh naḥtā: lā (h)wā d-meshtlaḥ wa-d-vālē*

EN You it is who put him on like a garment, not one to be stripped off and to wear out.

FR C'est toi qui l'as revêtu comme un vêtement, non pour qu'il soit ôté et s'use.

لَا مَوْءِدَ حَتَّى يَذُتِبَ: هَكَذَا سَبَّحَ حَتَّى خَجَّتْهُ.

AR لا تَمْرُجْ طَبِيعَتُكَ بِطَبِيعَتِنَا، وَلَا تَخْتَلِطْ طَبِيعَتُنَا بِطَبِيعَتِكَ.

TR *lā mzīgh kyānākh ba-d-yānan: w-lā ḥvīkh kyānan ba-khyānākh.*

EN Your nature is not mixed with our nature, nor is our nature blended with your nature.

FR Ta nature n'est pas mélangée à notre nature, ni notre nature confondue avec ta nature.

مہذبہ آقا محمد باقر علیہ السلام: مہذبہ صفیہ بیگم بیگم

AR مَحْفُوظَةٌ فِيكَ، يَا رَبِّي، تَمَامِيَّتُنَا، وَحَالَةً فِي جَسَدِنَا كَيُنَوِّتُكَ.

TR *nṭirā (h)ī bākh mārī shalmūtan: w-sharyā b-paghran ṭhūtākḥ.*

EN In you, my Lord, our wholeness is preserved; and in our flesh your being dwells.

FR En toi, mon Seigneur, notre intégrité est préservée ; et dans notre chair demeure ton être.

تِلْ دِيْعِيْ، هَلِيْتِي: دِكْ (مَذْهَبِيْ خَسِيْتِيْ ٥٠).

AR بِكَ صَعَدْتُ بَاكُورْتُنَا، لِأَنَّ رُبُوبِيَّتَكَ نَزَلَتْ إِلَيْنَا.

^{TR} *bākh rēshītan salīqā: d-lan mārūtākh nahīthā (h)ī.*

EN In you our first-fruits have ascended, for to us your lordship has come down.

FR En toi nos prémices sont montées, car vers nous ta seigneurie est descendue.

كَلَامُ اللَّهِ وَحَدِيثُ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ

AR لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ بَشَقٍّ وَفِرَاقٍ، وَلَا أَيْضًا بَانْقِسَامٍ.

^{TR} *lā (h)wā b-sedhqā w-pūrshānā: w-āplā tūv ba-plīqhūtā.*

EN It was not by rupture and separation, nor again by division.

FR Ce ne fut ni par déchirement ni par séparation, ni non plus par division.

لَا تَقُولُ: خَيْرٌ فَقُولُ: هَكَذَا خَيْرٌ حَسَبَ مَقَامِهِ سُبْحَانَ.

AR لَمْ يَكُنْ بِأَقْنُومِينَ، وَلَا نَعْتَرِفُ نَحْنُ بَابِنِينَ.

TR *lā (h)wā ba-thrēyn parsōpīn: w-lā ba-thrēyn b-nīn māwdēyn (h)nan.*

EN It was not in two persons, nor do we confess two sons.

FR Ce ne fut pas en deux personnes, et nous ne confessons pas deux fils.

جَدِّ زَيْنَبَ: جَدُّكَ فَلَيْدُ

AR إله واحد، إذ غير منقسم

TR *ḥadh alāhā: kad lā plīgh*

EN One God, while undivided,

FR Un seul Dieu, sans division,

❖ زنگ مخصوص

AR ولا مُتَغَيِّرٌ.

TR *āplā mshahlap.*

EN nor changed.

FR ni changé.

ܒܕܐ ܒܚܕܐ ܗܒܕܐ ܬܒܥܕܐ: ܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܕܐ.

AR ابن التراب وابن الصانع، صورة واحدة، إله وإنسان.

TR *bar 'aprā w-bar 'āvōdhā: ḥadh ṣalmā alāh ba-rnāsh.*

EN Son of dust and Son of the Maker, one image, God and man.

FR Fils de la poussière et Fils du Créateur, une seule image, Dieu et homme.

ܒܕܐ ܕܐܕܡ ܒܕܐ ܕܐܠܗܐ: ܫܕܐ ܕܡܘܬܐ ܗܒܕܐ ܕܚܕܐ.

AR ابن آدم ابن الله، شبه واحد وكرامة واحدة.

TR *bar ādām bar alāhā: ḥdā d-mūtā w-ḥadh 'iqārā.*

EN Son of Adam, Son of God, one likeness and one honor.

FR Fils d'Adam, Fils de Dieu, une seule ressemblance et un seul honneur.

ܒܕܐ ܡܪܝܡ ܒܕܐ ܡܠܟܘܬܐ: ܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܕܐ.

AR ابن مريم ابن الملكوت، تاج واحد وسلطان واحد.

TR *bar maryam bar malkūtā: ḥadh tāgā ḥadh shūlṭānā.*

EN Son of Mary, Son of the Kingdom, one crown, one dominion.

FR Fils de Marie, Fils du Royaume, une seule couronne, une seule puissance.

ܒܕܐ ܕܐܘܕ ܕܪܒ ܕܐܘܕ: ܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܕܐ.

AR ابن داود رب داود، منظر واحد وتمامية واحدة.

TR *bar dāwīdh mrēh d-dāwīdh: ḥadh ḥezwā ḥdā shalmūtā.*

EN Son of David, Lord of David, one appearance, one wholeness.

FR Fils de David, Seigneur de David, une seule apparence, une seule intégrité.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا زِينَتَكُمْ مِمَّا فِي آثَارِكُمْ ۖ وَكُلُوا وَشَرُّوا مِمَّا آتَاكُم بِرِزْقِكُمْ ۚ لَا يَسَاءَ لَكُم مِمَّا كَسَبْتُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ۚ

AR ابن يوسف ابن الخالق، قُوَّةٌ واحدةٌ ورُبوبيَّةٌ واحدةٌ.

^{TR} *bar yāwsep bar bārōyā: hadh haylā hdhā mārūtā.*

EN Son of Joseph, Son of the Creator, one power, one lordship.

FR Fils de Joseph, Fils du Créateur, une seule puissance, une seule seigneurie.

❖ **كَلِّمْنَا بِنُحْ جَدِّكَ: حَيْدَتْنَا صَبْرًا وَتَقْوَةً**

AR لا نُريدُ، كَسائرِ النَّاسِ، أَنْ نُقِيمَ إيماننا إهمالاً.

TR *lā sābēynan aykh sharkā: b-shedhyā ngīm haymānūtan.*

EN We do not wish, like the rest, to set up our faith carelessly.

FR Nous ne voulons pas, comme les autres, établir notre foi à la légère.

اَقْلِبْ لِيْ ذِيْنِيْ بِجَمْعٍ وَّكَلِّ: مَعْدِيْ هِيَ وَجَمْعُكَ.

AR فهُؤُلَاءِ الَّذِينَ يَعْتَرِفُونَ بِهِ فِي مَزَاجٍ وَتَعْيِيرٍ،

^{TR} *hālēyn qēyr da-b-mūzāqā: mwdēyn bēh wa-b-shūhlāpā.*

EN For these who confess him in mixture and in change,

FR Car ceux-là qui le confessent dans le mélange et le changement,

❖ སྐུ་མཆོག་གི་སྤྱན་དྲེང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཕྱོད་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལྟོ་

AR رَجَاؤُهُمْ مَقْطُوعٌ عَنِ الْاِثْنَتَيْنِ، عَنِ لَاهُوتِهِ وَنَاسُوتِهِ.

TR *psīg hāw savrhōn l-tartayhēyn: l-alāhūtēh w-nāshūtēh.*

EN their hope is cut off from both, his Godhead and his manhood.

FR leur espérance est retranchée des deux, de sa divinité et de son humanité.

دَقْدَ دَنْيَلَمَ تَهَلَّتْكَ: فَهَلْجِهْ دُذَيِّمَ مَ قَنْدَ.

AR لَأَنْهُمْ إِذَا أَدَخَلُوا الْإِخْتِلَاطَ، وَجَحَدُوا الْإِثْنَيْنِ، فَمَاذَا يَبْقَى؟

TR *d-mā d-a'elūn b-w-l-bālā: wa-ṭlamīw tartēyn men pāsh.*

EN For when they bring in confusion and deny both, what is left?

FR Car lorsqu'ils introduisent la confusion et renient les deux, que reste-t-il ?

يَتَهَلَّسَمَ مَ دُذَيِّمَ: دُمْتَلَسَبَ لَهْ مَ دُذَيِّمَ ❖

AR لِيُجَرِّدُوا مِنَ الْإِثْنَيْنِ، هُمُ الَّذِينَ يُجَرِّدُونَهُ مِنَ الْإِثْنَيْنِ.

TR *neshtalḥūn men tartayhēyn: da-mshalḥīn lēh men tartēyn.*

EN Let them be stripped of both, who strip him of both.

FR Qu'ils soient dépouillés des deux, eux qui le dépouillent des deux.

تَنْتَ خُذْ مِيَدَيِّمَ قَهْدَيِّمَ: دَهْدَيِّمَ يِيَمَ دُذَيِّمَ.

AR فَبِأَيَّتَيْهِمَا إِذَنْ يَعْتَرِفُونَ بِهِ، هُوَ الَّذِي أَضَاعَهُمَا كِلَيْتَيْهِمَا؟

TR *b-aynā kaī menhēyn māwdēyn: d-āwbedh enēyn tartayhēyn.*

EN In which of the two, then, do they confess him who destroyed them both?

FR En laquelle donc des deux le confessent-ils, eux qui ont perdu les deux ?

تَنْكَسَهْشَهْ خُذْ مَهْدَيِّمَ: يِيَمَ يِيَسْلَفِي كَهْ آه ❖

AR إِذْ اعْتَرَفُوا بِأَلَاهُوتِهِ، فَإِنْ تَغَيَّرَ فَلَيْسَ هُوَ هُوَ.

TR *b-alāhūtēh kad mwdēyn: en eshtaḥlpat lāw (h)ī (h)ī.*

EN When they confess his Godhead, if it was changed, it is no longer itself.

FR Lorsqu'ils confessent sa divinité, si elle a changé, elle n'est plus elle-même.

ܬܬܥܝܬܐ ܬܬܝܒ ܕܬܡܕܐ: ܐܢ ܕܝܚܝܬܐ ܝܢ ܐܢܐ.

AR يُريدون أَنْ يَعْتَرِفُوا بِنَاسُوتِهِ؛ هَا هِيَ غَيْرُ مَوْجُودَةٍ إِنْ كَانَ الْأَمْرُ هَكَذَا.

TR *b-nāshūtēh šābēyn d-nāwdōn: hā la-ytēyh en hākan (h)ī.*

EN They wish to confess his manhood; behold, it is not there, if this is so.

FR Ils veulent confesser son humanité ; mais voici, elle n'existe plus, s'il en est ainsi.

ܠܐ ܕܢܐ ܬܬܠܝܒ ܐܢܐ ܬܬܝܒ: ܐܢܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܬܝܒ ܕܬܬܝܒ.

AR مَا لَا يَقْبَلُونَهُ يَحْلُونَهُ، وَمَا "صَارَ جَسَدًا" بِهِ يَتَمَسَّكُونَ.

TR *l-(h)ī d-lā shālmīn w-(h)ī shārēyn: w-(h)ī da-hwā besrā l-b-īkhīn.*

EN What they do not accept, that they dissolve, but that which "became flesh" they hold fast.

FR Ce qu'ils n'acceptent pas, ils le dissolvent ; mais ce qui dit qu'« il devint chair », ils s'y attachent.

ܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܬܝܒ: ܝܬܝܒ ܐܢܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR إِنْ كَانَتْ الْكَلِمَةُ صَارَتْ جَسَدًا، فَهُوَ إِذَنْ جَسَدٌ لَا كَلِمَةٌ.

TR *enhw melthā hwā besrā: besrā hāw mādēyn w-lāw melthā.*

EN If the Word became flesh, then it is flesh, and not the Word.

FR Si le Verbe est devenu chair, alors c'est de la chair, et non le Verbe.

ܝܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَإِنْ صَارَ فِي صَبْرُورَتِهِ شَيْئًا مَا، فَقَدْ نَزَلَ إِلَى شَيْءٍ دَاخِلِ الْخَلِيقَةِ.

TR *en mehwā hwā medemedem: l-medem nāhēth ba-b-rīthā.*

EN If, in becoming, it became any given thing, it comes down into something within creation.

FR Si, en devenant, il devint quelque chose, il descend en une chose de la création.

ሕዋላ ለከ ምዝገባ ሕይወት፡ ወይገባ ሕይወት ወቅብ ይኖር፡፡

AR فَصَارَ لَهُ إِذْنٌ بَدَأُ، وَهَلَكَتِ الْكَلِمَةُ وَبَقِيَ الْجَسَدُ.

TR hwā lēh mādēyn shūrāyā: w-ebadh melthā w-pāsh besrā.

EN It has, then, a beginning, and the Word perished, and flesh remained.

FR Il a donc un commencement, et le Verbe a péri, et la chair est restée.

ይህ ሕይወት ወዘ ሕይወት ይኖር፡፡ ይህ ሕይወት ይኖር፡፡

AR إِنْ كَانَتْ الْكَلِمَةُ هِيَ الَّتِي صَارَتْ جَسَدًا، فَقَدْ ابْتَلَعَتْ الْكَلِمَةُ فِي الْجَسَدِ.

TR en melthā hāw hwā besrā: ethbla 'lēh meltā b-besrā.

EN If it was the Word that became flesh, the Word was swallowed up in flesh.

FR Si c'est le Verbe qui est devenu chair, le Verbe a été englouti dans la chair.

ወይገባ ሕይወት ይኖር፡፡ ይህ ሕይወት ይኖር፡፡

AR وَكَأَنَّهُ مُنْذُ الْآنَ لَا كَلِمَةً، بَلِ الْجَسَدُ وَحْدَهُ.

TR w-aykh la-ytāwhī men hāsh melthā: elā besrā ba-l-ḥōdāwhī.

EN And so from then there is no longer the Word, but flesh alone.

FR Et ainsi, dès lors, il n'y a plus le Verbe, mais la chair seule.

ወይገባ ሕይወት ይኖር፡፡ ይህ ሕይወት ይኖር፡፡

AR هَا قَدْ جَعَلْتَهُ إِذْنٌ خَلِيقَةً، هُوَ الَّذِي خَلَقَكَ، وَأَنْتَ أَهَنْتَهُ.

TR hā 'badtāyhī b-rīthā mādēyn: l-hāw da-b-rākh w-a(n)t ṣa 'artāyhī.

EN Behold, then, you have made him a creature, him who created you, and you have insulted him.

FR Voici donc que tu as fait de lui une créature, lui qui t'a créé, et tu l'as outragé.

ܬܒ ܐܗ ܡܝܬܝ ܕܕܢܬܐ: ܡܥܕܝܝܐ ܐܗ ܕܝ ܡܕܝܝܐ.

AR آريوسُ خَيْرٌ مِنْكَ، وَمَرْقِيُونُ سَبَقُكَ.

TR *ṭāv hāw menākh āryānā: w-qadīm hāw lākh marqīōn.*

EN Arius is better than you, and Marcion goes before you.

FR Arius vaut mieux que toi, et Marcion te précède.

ܠܕܝ ܐܗ ܕܝܝܐ ܕܕܢܬܐ: ܕܡܕܝܝܐ ܬܒ ܡܝ ܕܝܕܝܐ ❖

AR قَسَمَ لَهُ آريوسُ كَرَامَةً أَفْضَلَ مِنْ كَرَامَتِكَ.

TR *plagh hāw lēh ārīōs: ṭqārā ṭāv men d-īlākh.*

EN Arius allotted him honor greater than yours.

FR Arius lui a accordé un honneur plus grand que le tien.

ܡܕܝܝܐ ܡܥܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ: ܒܝܕܝܐ ܡܝܬܝ ܕܝܕܝܐ ❖

AR وَمَرْقِيُونُ أَيْضًا يُكْرِمُهُ أَكْثَرَ مِنْكَ، يَا أَيُّهَا الضَّعِيفُ.

TR *w-marqīōn tūw mīqar lēh: yatīr menākh ḥalāshā.*

EN And Marcion, too, honors him more than you, weak one.

FR Et Marcion aussi l'honore plus que toi, faible que tu es.

ܕܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܡܥܕܝܝܐ ܕܝܝܐ: ܕܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ.

AR لِأَنَّ آريوسَ يَعْتَرِفُ بِهِ أَنَّهُ كَانَ خَالِقَ الْكُلِّ،

TR *ārīōs gēyr māwdē bēh: d-bārōyā d-kul ṭhāwhī (h)wā.*

EN For Arius confesses of him that he was the Creator of all,

FR Car Arius confesse de lui qu'il était le Créateur de tout,

هَلْ مَحْسِلِي لِي زُجَّةٌ؟ هَمَّيْ لَتَقْ تَقِي لِي ❖

AR ولا يُغَيِّرُهُ كَمَا تَفْعَلُ أَنْتَ، وَمِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ يُبْقِيهِ وَاحِدًا.

TR w-lā mshahlep lēh akhwātakḥ: w-mekā l-hārkā nāgēdh lēh.

EN and does not change him as you do, and from beginning to end holds him consistent.

FR et ne le change pas comme toi, mais du début à la fin le tient pour constant.

مُخْتَصَرُ رَوَايَاتِ قَدِيحٍ: هَكَذَا مَحْسُوبٌ لِهِيَ بَيِّنَةٌ.

AR وَمَرْقِيُونَ أَيْضًا جَعَلَهُ صَالِحًا، وَلَا يُحَقِّرُهُ كَمَا تَفْعَلُ أَنْتَ.

^{TR} *w-marqyōn tūv ṭāvā sāmēh: w-lā mtaḥte lēh akhwāthākh.*

EN And Marcion, too, set him down as good, and does not abase him as you do.

FR Et Marcion aussi l'a établi bon, et ne l'abaisse pas comme toi.

حد؟

AR الورقة ٨٣؟

TR pg

EN [fol.] 83 [?]

FR [fol.] 83 [?]

ܝܚܕܐ ܥܝܬܕܐ ܕܐܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR لا يَحُلُّ جَسَدٌ فِي جَسَدٍ، وَلَا يَلْتَصِقُ عَظْمٌ بِعَظْمٍ.

TR *besrā b-besrā lā magen: garmā b-garmā lā dābēq.*

EN Flesh does not dwell in flesh; bone does not cling to bone.

FR La chair n'habite pas dans la chair ; l'os ne s'attache pas à l'os.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR كَيْفَ يَسْكُنُ جَسَدٌ فِي جَسَدٍ رَفِيقِهِ، وَيُقِيمُ فِيهِ؟

TR *aykanā āmar besrā: b-besrā ḥavrēh w-shārē bēh.*

EN How does flesh dwell in flesh, its fellow, and abide within it?

FR Comment la chair habiterait-elle dans la chair, sa compagne, et demeurerait-elle en elle ?

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR إِنْ حُلَّتْ هَذِهِ فِي مَرْيَمَ، فَمَاذَا يُطْلَبُ مِنَ الْوَسَاطَةِ؟ [...]

TR *en hādē shrīh l-maryam: men mṣa ṭhā men methba yā.*

EN If this is resolved concerning Mary, what then is required from the mediation? [...]

FR Si cela se résout par Marie, qu'exige-t-on donc de la médiation ? [...]

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR وَيَبْطُلُ عَصَا حَوَاءَ، لِأَنَّ فِي مَرْيَمَ ارْتَفَعَ رَأْسُهَا.

TR *w-nevṭal lēh ḥūthrā d-ḥāwā: da-b-maryam ettrīm rēshāh.*

EN And the rod of Eve is annulled, for in Mary her head was lifted up.

FR Et le bâton d'Ève est aboli, car en Marie sa tête s'est relevée.

⚡ מִלְתָּה בִּדְעֵהּ בְּהֵמָּה טָהוֹרָה: פִּתְּחָהּ בְּמֵתָהּ חֲדָה לֵהּ

AR كَانَتْ الْكَلِمَةُ فِي الْبَدْءِ، أَمَّا الْآنَ فَجَعَلَ نَفْسَهُ جَسَدًا.

TR *melthā b-rāshīth ṭhāwhī (h)wā: paghrā dēyn hāshā 'badh lēh.*

EN The Word was in the beginning; but now he made himself a body.

FR Le Verbe était au commencement ; mais maintenant il s'est fait un corps.

⚡ בְּהֵמָּהּ חָם בְּנֵהּ טָהוֹרָה: נָשְׁחֻתָּהּ מִיָּבִיב בְּנִיכָהּ.

AR كَانَ كَوْنُهُ مَعَ الْآبِ، وَنَاسُوْتُهُ أَخَذَهُ مِنَّا.

TR *ṭhūtēh 'ām avā (h)wāth: nāshūtēh menan shaqīlāh.*

EN His being was with the Father; his manhood he took from us.

FR Son être était avec le Père ; son humanité, il l'a prise de nous.

⚡ בְּמִצְרֵהּ דִּבְרָה טָהוֹרָה חֲלִמֵדֶם: בָּתָּהּ דִּכְהָהּ בְּמֵתָהּ חֲדָה לֵהּ

AR قُلْتُ إِنَّ بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ، وَذَلِكَ حِينَ لَمْ يَكُنْ فِيهِ جَسَدٌ بَعْدُ.

TR *emrēth d-bēh hwā klmedem: b-hāw d-layt bēh paghrā 'dakēyl.*

EN I said, "By him all things came to be" -- this in the time when there was not yet a body in him.

FR J'ai dit : « Par lui tout est venu à l'être » -- cela au temps où il n'y avait pas encore de corps en lui.

⚡ הִדְרֵהּ לֵךְ חֲדָהּ חֲדָהּ: דָּכָהּ יֵה פִּתְּחָהּ דִּחְתָּהּ.

AR رَتَّبْتُ لَكَ خُطْوَةَ خُطْوَةٍ، لِئَلَّا يَضْطَرِبَ فِكْرُكَ.

TR *sdartēh lākh b- ṭdā b- ṭdā: d-lā nethpashaḥ re 'yānākh.*

EN I have laid it out for you step by step, lest your mind be confused.

FR Je te l'ai exposé pas à pas, de peur que ton esprit ne s'égare.

هَيْه كِي دَكْتِهَس: هِتْدِي تَتْنِهَس ❖

AR قَصَصْتُ عَلَيْكَ صِفَاتِهِ الْإِلَهِيَّةَ، ثُمَّ بَعْدَهَا صِفَاتِهِ الْبَشَرِيَّةَ.

TR *tnēyth lākh alāhāyātēh: w-vātarken nāshyātēh.*

EN I have recounted to you his divine attributes, and after them his human ones.

FR Je t'ai raconté ses attributs divins, et après eux ses attributs humains.

يَمْدِيهِ نِيلِم دَبْدِيص: دَك يِهْنِيْدِي مِ دَبْ.

AR قُلْتُ آيَةَ الْأُمُورِ سَابِقَةً، لِئَلَّا تُحْسَبَ أَقَلٌّ مِنَ الْآبِ.

TR *emrēth aylēyn d-qadīmn: d-lā nethbaşran men avā.*

EN I have told which things are eternal, so they might not be reckoned less than the Father.

FR J'ai dit lesquelles sont éternelles, afin qu'elles ne soient pas comptées pour moindres que le Père.

هَبْغِيْدِيهِ يِهْنِيْدِي يِيص: دَك يِهْنِيْدِي مِ هَفَسْ مِ ❖

AR وَبِجَسَدِهِ رَبطْتُهَا، لِئَلَّا تَعْرُبَ عَنْ نَسَبِنَا.

TR *wa-b-paghrēh qeṭrēth enēyn: d-lā nethnakhre men ṭōhman.*

EN And I have bound them to his body, so that they might not be estranged from our kin.

FR Et je les ai liées à son corps, afin qu'elles ne soient pas étrangères à notre lignée.

يَمْدِيهِ دَنْفَك سَدِي رَجَمَة: مَتِي هَمْتَنِي جِلْتَدِهَس.

AR قُلْتُ إِنَّهُ وَلَا شَيْءٌ وَاحِدٌ، اقْتَنَنَتْهُ الْخَلِيقَةُ مِنْ دُونِهِ.

TR *emrēth d-āplā ḥdā ṣvūtā: qnāt tūqānā bel ādāwhī.*

EN I have said that not a single thing in creation came to be without him.

FR J'ai dit que pas une seule chose dans la création n'est venue à l'être sans lui.

ہمیں دینے کے لئے دیکھو : تمہارے لیے فیروز سنبھڑ

AR وَبَعْدَ أَنْ أَرَيْتَكَ أَنَّهُ الْخَالِقُ، أَرَيْتَكَ جَسَدَهُ آخِرًا.

TR *w-men d-hāōitākh d-vārōyā hāw: hāwīth lākh paghrēh b-harthā.*

EN And after I showed you that he is the Creator, I showed you his body afterward.

FR Et après t'avoir montré qu'il est le Créateur, je t'ai montré son corps ensuite.

دِيْمَتِ دِيْمُو: تَعِيْلِي: كِي يِلَف تَقَعِيْلِي.

AR لَکِی مِّنْ یَّرِی نَاسُوتَهُ، لَا یَجِدَ خَالِقِیَّتَهُ.

TR *d-aynā d-hāzē nāshūtēh: lā netlōm bārōyūtēh.*

EN so that whoever sees his manhood should not deny his Creatorhood.

FR afin que quiconque voit son humanité ne renie pas sa qualité de Créateur.

يَا أَيُّهَا الْمُسْلِمُونَ: مَعَكُمْ فَخْرٌ عَظِيمٌ.

793

ہمارے دینی جذبات: کیا عینجیڑی ہے؟ ❖

AR وَمَنْ يَعْرِفْ لَاهُوتَهُ، فَلَا يُنْكِرْ أَيْضًا نَاسُوتَهُ.

^{TR} w-hāw d-yāda ‘alāhūtēh: lā nnakhre tūv nāshūtēh.

EN And he who knows his Godhead, let him not, in turn, deny his manhood.

FR Et que celui qui connaît sa divinité ne renie pas non plus son humanité.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: حَمْدُهُ حُجَّتُهُ.

AR لَأَنَّ فِي كِتَابَاتِي امْتَزَجَتِ الْأُمُورُ الْعُلُويَّةُ بِالْأُمُورِ السُّفْلِيَّةِ.

^{TR} *haltath qēyr ‘elāythā: b-tahtāyāthā ba-khthyvāthī.*

EN For in my writings the higher things are mingled with the lower.

FR Car dans mes écrits les choses d'en haut sont mêlées à celles d'en bas.

دِئَمَتَن دِئَمَتَن سِیَّه تَخْد: هَذَه بَجَدِه هِدَتَجَب ❖

AR لِكِي مَنْ يَقْرَأُ يَعْرِفُ أَمْرَيْنِ، فِي تَمْيِيزَيْنِ اثْنَيْنِ :

TR *d-aynā d-qārē hwā yāda : tartayn ba-thrēyn pūrshānīn.*

EN so that whoever reads may know two things, in two distinctions:

FR afin que quiconque lit connaisse deux choses, en deux distinctions :

ک دِیَّه دِئَمَتَن سِیَّه: لَتَعِه سِجِلَه. ۱.

AR أَلَا يُعْطَى مَا لِلَّاهُوتِ لِنَاسُوتِهِ بِالِاخْتِلَاطِ،

TR *lā d-netel d-alāhūtēh: l-nāshūtēh ba-b-l-īlūtā.*

EN not to give what is of his Godhead to his manhood, through confusion,

FR de ne pas attribuer ce qui est de sa divinité à son humanité, par confusion,

ه ک دِیَّه هِب دِئَمَتَن سِیَّه: لَتَعِه سِجِلَه ۲. ❖

AR وَلَا أَيْضًا أَنْ يُعْطَى مَا لِنَاسُوتِهِ لِلَّاهُوتِ بِالتَّجْدِيفِ .

TR *w-lā d-netal tūv d-nāshūtēh: l-alāhūtēh b-ghūdāpā.*

EN nor, again, to give what is of his manhood to his Godhead, through blasphemy.

FR ni, non plus, d'attribuer ce qui est de son humanité à sa divinité, par blasphème.

دَتَتَن دِئَمَتَن جِئَه: دِئَمَتَن هَذَه. ۱.

AR بِهَذَا الْفِكْرِ كَتَبْتُ عَنِ اللَّاهُوتِ وَعَنِ الْجَسَدِ .

TR *b-hānā re 'yānā ketabth: d-alāhūtā wa-d-paghrā.*

EN With this understanding I have written of the Godhead and of the body.

FR Avec cette pensée j'ai écrit de la divinité et du corps.

دستچس قند دندمس: مټیږه او دسټسټه❖

AR ثُمَّ بَعْدَ الْاِثْنَتَيْنِ، قُلْتُ مَا هُوَ الْاِتِّحَادُ،

^{TR} *d-hāydēyn bātar tartayhēyn: emrēth (h)ī da-ḥdāyūtā.*

EN And then, after the two, I spoke of the union,

FR Et ensuite, après les deux, j'ai parlé de l'union,

دیسفہم عربیہ فی عربیہ: دیسپتہ دمہ ذقہ.

AR أَنَا رَأَيْنَا مَجْدَهُ كَمَجْدِ الْوَحِيدِ مِنَ الْآبِ.

TR *da-ḥzayn shūvḥēh aykh shūvḥā: d-ṭḥīdāyā d-men avā.*

EN that we beheld his glory as the glory of the Only-Begotten from the Father.

FR de sorte que nous avons vu sa gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père.

[illegible]

AR "إِنَّ الْكَلِمَةَ"، كَمَا يَقُولُونَ، "صَارَتْ جَسَدًا"، وَحَوَّلَتْ نَفْسَهَا وَتَغَيَّرَتْ.

TR *melthā lam hāw hwā besrā: wa-hpakh napshēh w-eshtaḥlap.*

EN "The Word," they say, "became flesh," and turned himself, and was changed.

FR « Le Verbe, disent-ils, devint chair », il se retourna lui-même et fut changé.

هَبْ قَدِير دِيْكَسَهْدَه: مَكِّي اَلِي دِيْجِهْدَه.

AR خُذْ إِذْنًا مَا لِلَّاهُوتِ، وَسَامِيَّةٌ هَذِهِ الْأُمُورُ الَّتِي لِلْكَيْنُونَةِ.

TR *sav mādēyn d-alāhūtā: w-‘alā hālēyn d-’ithūtā.*

EN Take, then, what belongs to the Godhead, and lofty are these things of true being.

FR Prends donc ce qui appartient à la divinité, et sublimes sont ces choses de l'être véritable.

ܡܝܬܠ ܡܕܝܢ ܕܝܥܫܬܬܠܦ: ܥܝܬܕܐ ܩܥܝܐ ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ ❖

AR فَلَاَنَّهُ إِذْ ذُنَّ تَغَيَّرَ، بَقِيَ فِي الْجَسَدِ كَمَا صَارَ .

TR meṭul mdēyn d-eshtaḥlap: b-besrā qāwī aykh da-hwā.

EN Since, then, he was changed, in flesh he remained as he had become.

FR Puisque donc il fut changé, dans la chair il est demeuré tel qu'il était devenu.

ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ: ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ.

AR إِنْ كَانَ قَدْ حَوَّلَ نَفْسَهُ وَصَارَ، فَمَا كَانَ أَفْضَلَ مِنْهُ قَدْ ضَاعَ عَنْهُ .

TR en hāw hpakh napshēh wa-hwā: (h)ī d-shap menāh evdath lāh.

EN If he turned himself and became flesh, then that which excelled it has been lost to it.

FR S'il s'est retourné lui-même et est devenu chair, alors ce qui la surpassait s'est perdu pour elle.

ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ: ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ ❖

AR لَمْ يَكُنْ إِذْ ذُنَّ إِلَهًا، بَلْ إِنْسَانًا مَحْضًا .

TR lā hwā mādēyn alāhā: elā nāshā ḥatīthā.

EN He was not, then, God, but mere man.

FR Il n'était donc pas Dieu, mais un pur homme.

ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ: ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ ܕܝܥܬܬܐ.

AR وَأَيْنَ هِيَ الْأُمُورُ السَّامِيَّةُ، الَّتِي كَتَبَهَا لَنَا فِي عَهْدِهِ؟

TR w-aykā enēyn m'alyāthā: d-ba-d-yāthqāwhī akhtev lan.

EN And where, then, are the exalted things that he wrote for us in his testaments?

FR Et où sont donc les choses sublimes qu'il nous a écrites dans ses testaments ?

ܐܝܢ ܫܘܗܠܦܐ ܠܗܘܐ ܬܡܐܢ: ܐܒܕܗ ܠܗܕܗ ܡܢ ܬܡܐܢ ❖

AR ܐܝܢ ܕܐܢ ܕܗܢܐ ܬܥܝܪ, ܩܠܚܕ ܡܢ ܐܠܬܢܝܢ ܫܐܬܝܥ ܡܢ ܗܢܐ.

TR *en shūhlāpā hwā tamān: abīdh ḥadh men tamān.*

EN If there was change there, one of the two is lost from it.

FR S'il y eut là un changement, l'un des deux s'y est perdu.

ܐܝܢ ܠܝܬ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܠܗ: ܡܕܥܗ ܠܗ ܬܬܝܒ. ❖

AR ܐܝܢ ܩܠܬ ܐܢܗ ܐܠܗ, ܦܐܢ ܚܝܠܗ ܐܠܫܝܝܬܐ ܬܚܝܠܐ.

TR *en gēyr tēmar d-alāhā hāw: marsān lākh nāshyātēh.*

EN For if you say he is God, his human traits will confound you.

FR Car si tu dis qu'il est Dieu, ses traits humains te confondront.

ܡܕܥܝܗ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܠܗ: ܐܝܢ ܠܗ ܕܝܠܕܐ ܡܕܥܝܗ ❖

AR ܐܝܢ ܩܠܬ ܐܢܗ ܐܢܫܐ, ܦܐܢ ܡܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܝܕܝܢܐ.

TR *w-enhw d-tēmar d-ba-rnāshā hāw: zākayān lākh d-alāhūtēh.*

EN And if you say he is man, the things of his Godhead will convict you.

FR Et si tu dis qu'il est homme, les choses de sa divinité te convaincront.

ܕܝܠܕܐ ܡܕܥܝܗ ܬܦܝܠ ܕܝܠܕܐ: ܐܝܢ ܡܕܥܝܗ ܠܗ ܝܒܐ ܕܝܠܕܐ. ❖

AR ܐܝܢ ܒܐܝܬܐ ܕܩܐܩ ܬܚܝܝܝܬ, ܝܐ ܐܝܬܐ ܠܚܐܝܬܐ ܒܝܢ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ?

TR *b-aynā shqāqā nāpq a(n)t: ʾō mdāwadh bēyth ʾūrḥātā.*

EN By which lane will you go out, O one bewildered among the roads?

FR Par quel chemin sortiras-tu, ô toi qui erres égaré parmi les routes ?

بُنْتِ مِمَّ كَيْتِ كَيْتِه: هَ دَكْ تَنْدُ حَمْدِيَسْ ❖

AR أَيُّ الْجَانِبَيْنِ تَخْتَارُ، يَا مَنْ لَا يَعْرِفُ نَفْعَهُ؟

TR *aynā men gabē gābēyt: 'w d-lā yāda 'ūdrānēh.*

EN Which side will you choose, O one who does not know his own advantage?

FR Quel côté choisiras-tu, ô toi qui ne connais pas ton propre avantage ?

يَا دُوسَهْ دُيْهْدُ لَجِي بِنْتِه: وَتَنْدُ كَيْ دُكْسَهْ س.

AR إِنْ كُنْتَ مُتَمَسِّكًا بِـ "صَارَ جَسَدًا"، فَلَاهُوتُهُ يَلْسَعُكَ.

TR *en da-hwā besrā l-b-īkh a(n)t: zā(q)tā lākh alāhūtēh.*

EN If you hold fast to "he became flesh," his Godhead stings you.

FR Si tu t'attaches à « il devint chair », sa divinité te pique.

هَيَا دُيْهْدُ لَب دُيْهْدُ دُيْهْدُ: تَكْمَدُ كَيْ دُيْهْدُ تَنْجِيَسْ ❖

AR وَإِنْ قُلْتَ لِي إِنَّهُ إِلَهٌ، فَإِنَّ نَاسُوتَهُ أَيْضًا يُلْجِمُكَ.

TR *w-en tēmar lī d-alāhā hāw: bālmā lākh āp nāshūtēh.*

EN And if you say to me he is God, his manhood, too, will muzzle you.

FR Et si tu me dis qu'il est Dieu, son humanité aussi te muselle.

FR Et si c'est Dieu qui fut changé, voici que tout homme l'a vu.

٨ مِم دِمَجْدُ كِدْتِيَس: كَز مَحْجُود تَقَوِ كِسْتِيَس.

AR [...] فَلَمَن كَانَ غَرِيبًا عَنْ طَبِيعَتِهِ لَمْ يَكُنْ مَحْجُوبًا عَنْ رُؤْيَيْهِ.

TR *n men d-nūkhrāi la-d-yānēh: lā mkasāi (h)wā la-ḥzātēh.*

EN [...] for to no stranger to his nature was he veiled from sight.

FR [...] car à nul étranger à sa nature il n'était voilé à la vue.

مَدِيَم حَلَتِ لِكَاكَا: مَتَبَهْزِيَه شَوِ تَقَوِ ❖

AR إِذْنُ كَانَ كُلُّ أَحَدٍ يَرَى اللَّهَ يَقِينًا.

TR *mādēyn klnāsh l-alāhā: ḥatītāith ḥāzē (h)wā.*

EN Then everyone clearly saw God.

FR Alors tout homme voyait Dieu clairement.

٩ مِيَدِيَم دَاكَه مِم حَتِيَس: كِسَه تَقَوِ دِيَس خِدِ يِيَهْلِيَدِ.

AR إِنَّ لَمْ يَكُنْ فِيهِ حَيْنٌ وُلِدَ شَيْءٌ لَيْسَ مِنْ طَبِيعَتِهِ،

TR *en medem d-lāw men kyānēh: layt (h)wā bēh kad ethīledh.*

EN If nothing that was not of his nature was in him when he was born,

FR Si rien qui ne fût de sa nature n'était en lui quand il naquit,

يُحِبُّ يُجِيبُ مَفْهَتَم: دِكَاكَا مَحْهُدُ كَز بَوِ تَقَوِ ❖

AR فَكَيْفَ كَتَبَ يُوْحَنَّا أَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ رَأَى اللَّهَ قَطُّ؟

TR *aykan akhtev yōḥanān: d-la- lāhā mthōm lā ḥzā nāsh.*

EN how then did John write that no man has ever seen God?

FR comment donc Jean a-t-il écrit que jamais personne n'a vu Dieu ?

ܡܢ ܬܘܪ ܐܘܫܐ ܕܝܢܐ: ܡܢ ܬܘܪ ܐܘܫܐ ܕܝܢܐ.

AR والنور أضاء في الظلمة، والظلمة لم تدركه.

TR *w-nūhrā b-ḥeshōkhā anhar: w-ḥeshōkhā lēh lā adhrehk.*

EN And the light shone in the darkness, and the darkness did not overcome it.

FR Et la lumière a brillé dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas saisie.

ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܕܝܢܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܡܢ ܬܘܪ ܐܘܫܐ.

AR ليس كل أحد يفهم هذا القول الذي قاله يوحنا.

TR *lāw klnāsh mestakal bāh: b-hādē d-emar yōhanān.*

EN Not everyone understands this saying of John.

FR Tout homme ne comprend pas cette parole de Jean.

ܡܢ ܬܘܪ ܐܘܫܐ ܕܝܢܐ: ܡܢ ܬܘܪ ܐܘܫܐ ܕܝܢܐ.

AR كَانَ النور في جسد من ظلمة، ولم يغط بالخطيئة.

TR *nūhrā b-paghrā ḥeshōkhā: w-lā ethḥapī ba-ḥṭīthā.*

EN Light was in a body of darkness, and was not covered by sin.

FR La lumière était dans un corps de ténèbres, et ne fut pas couverte par le péché.

ܡܢ ܬܘܪ ܐܘܫܐ ܕܝܢܐ: ܡܢ ܬܘܪ ܐܘܫܐ ܕܝܢܐ.

AR الخطايا، كما يُقال، كالظلمات، طاردت كل جسد وأخضعته.

TR *ḥṭāhē lam aykh ḥeshōkē: l-kul paghrīn rdaḥw āp shapelīw.*

EN Sins, they say, like darkness, pursued and subdued every body.

FR Les péchés, dit-on, comme des ténèbres, ont poursuivi et soumis tout corps.

ܡܝܬܟ ܡܥܬܕܐ ܕܡܥܬܕܐ ܬܗܐ ܩܝܕܐ ܡܥܬܕܐ.

AR وَلَئِنَّ النُّورَ كَانَ مُضِيئًا، دَاخِلَ ذَلِكَ الْجَسَدِ الْمُظْلِمِ،

TR *w-meṭul nūhrā d-manhar (h)wā: b-ghāw hāw paghrā ḥeshōkhā.*

EN and because the light was shining within that body of darkness,

FR et parce que la lumière brillait à l'intérieur de ce corps de ténèbres,

ܕܕܝܐ ܬܗܐ ܡܥܬܕܐ ܡܥܬܕܐ: ܗܕܐ ܝܡܝܬܐ ܕܡܥܬܕܐ ܡܥܬܕܐ.

AR طَارَدَتْهُ الظُّلْمَةُ، وَلَمْ تَسْتَطِعْ أَنْ تُدْرِكَهُ.

TR *rdaf (h)wā bāthrēh ḥeshōkhā: w-lā ethmṣī l-madhrākhūtēh.*

EN darkness pursued after it, and was not able to overtake it.

FR les ténèbres l'ont poursuivie, et n'ont pu l'atteindre.

ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ: ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ.

AR شَهِدَ يوحَنَّا لِلنُّورِ، لِيُؤْمِنَ بِهِ كُلُّ أَحَدٍ.

TR *yōḥanān shedh 'al nūhrā: da-nhaymen b- 'idēh klnāsh.*

EN John testified concerning the light, that through him everyone might believe.

FR Jean a témoigné de la lumière, pour que par lui tout homme croie.

ܝܢ ܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ.

AR إِنْ كَانَ النُّورُ وَحْدَهُ، فَلِمَنْ كَانَ لَهُ غِطَاءٌ؟

TR *en nūhrā ba-l-ḥōdāwhī (h)wā: taḥpīthā l-men 'ith (h)wā lēh.*

EN If the light was alone, for whom did it have a covering?

FR Si la lumière était seule, pour qui avait-elle un voile ?

لَمَن لَّمْ يَرِ كَمَا هُوَ : دَهْ تَارْتَيْن مِثْمَاشَاهْ .

AR لَمَن لَّمْ يَرِ كَمَا هُوَ، وَهَ هُوَ يُقَاسُ بِطَبِيعَتَيْنِ؟

TR l-men lā ethhẓī aykh d- ðthāwhī: d-hā b-tartēyn methmashaḥ (h)wā.

EN Why was it not seen as it truly is, for behold, it was measured under two natures?

FR Pourquoi n'a-t-elle pas été vue telle qu'elle est, puisque, voici, elle se mesurait selon deux natures ?

هَ وَ إِنْ كَانَ وَاحِدًا، ثُمَّ تَغَيَّرَ، فَكَيْفَ وُجِدَتْ فِيهِ اثْنَتَانِ؟

AR هَ وَ إِنْ كَانَ وَاحِدًا، ثُمَّ تَغَيَّرَ، فَكَيْفَ وُجِدَتْ فِيهِ اثْنَتَانِ؟

TR w-en ḥadh hāw w-thūv eshtaḥlap: tartēyn bēh l-mā shkhīḥān (h)wā.

EN And if he was one, and was changed again, how could two be found in him?

FR Et s'il était un, et fut de nouveau changé, comment deux se seraient-elles trouvées en lui ?

هَ دَلَّاهْ مِجْنَبْ كَيْتَاهْ : لَاهْ دُكْبَاهْ تَارْتَيْن هَ .

AR هَ دَلَّاهْ سَرَقَ لِنَفْسِهِ مَا لَمْ يَكُنْ لَهُ حَقًّا .

TR āw da-l-mā meḡnav ganbāh: l-(h)ī aydā d-la-ytēyh (h)wāth lēh.

EN Or perhaps it stole for itself that which it did not truly possess.

FR Ou peut-être a-t-il dérobé pour lui-même ce qu'il ne possédait pas en vérité.

يَنْدَ جِيْدَ كَ تَنْدَ تَقْدَ : مَ تَنْدَ مِجْنَبْ مِجْنَبْ تَقْدَ .

AR قَانَا لَا أَعْرِفُ أَيَّ الْإِثْنَتَيْنِ تُنْكِرُ عَلَيْهِ :

TR enā gēyr lā yāda 'nā: men ydā menhēyn mnakhre '(n)t lēh.

EN For I do not know which of the two you deny to him:

FR Car moi, je ne sais laquelle des deux tu lui renies :

לָּא עֵין מִן פִּגְרָנֻתָּא: וְלָא עֵין מִן אֱלֹהוּתָּא.

AR أَمِنَ التَّجَسُّدِ، أَمْ مِّنَ اللَّاهُوتِ .

TR *lā en men paghrānūtā: w-lā en men alāhūtā.*

EN whether from his bodily nature, or from his Godhead.

FR ni si c'est de sa condition corporelle, ni si c'est de sa divinité.

3i0 .

AR [...] لِكَيْ يُؤْمَنَ بِهِ — انظُرْ [...]]

TR *. d-nthymn ḥzī*

EN [...] that it may be believed -- see [...]

FR [...] pour qu'on le croie -- voir [...]

בְּכַד מַחְסֵימָא מְכַד פִּגְרָנֻתָּא דְּמַחְסֵימָא.

795

בְּכַד בְּמַחְסֵימָא מְכַד חָד: אֵתָּא דְּבִשְׂמֵי אֵתָּא דְּבִמְכַד לֵישׁ ❖

AR فَعَلَى أَيْتِهِمَا إِذَنْ خَطَا، ذَلِكَ الْحَقِيرُ الَّذِي قَالَ هَذَا عَنْهُ؟

TR *‘al aydā menhēyn psa ‘kaī: hāw da-b-sīr hāw d-ēmar lēh.*

EN Upon which of the two, then, did he tread, he, the contemptible one, who said this of him?

FR Sur laquelle des deux donc a-t-il marché, lui, le méprisable, qui a dit cela de lui ?

דְּתָא דְּחִדְשֵׁימָא שְׂמֵי: דְּבִישׁ אֵתָּא לְקֵישׁ מַחְסֵימָא.

AR فَهَذَا نَحْنُ نَرَى الْاِثْنَيْنِ كِلْتَابَهُمَا حَاضِرَتَيْنِ فِيهِ جَلِيًّا .

TR *d-hā tartayhēyn ḥāzēynan: d- ṯh hāw l-wātēh qriḥāīth.*

EN For behold, we see both clearly present in him.

FR Car voici, nous voyons clairement les deux présentes en lui.

يَنْتَ دِمَجْدُ حَقَّةً: مِيْجِم مَجْدُ بَكْ فُجِيْش

AR مَنْ يُنْبِعُ الْبَدْعَ، يَظُنُّ بِنَفْسِهِ أَنَّهُ شَيْءٌ.

TR aynā d-maba 'ḥadtātā: medem masbar 'al napshēh.

EN Whoever brings forth novelties imagines himself to be something.

FR Quiconque fait jaillir des nouveautés s'imaginer être quelque chose.

حَقِّقْ لَمْ لَمْ: دِيْعَدِيْجِي دِيْجِدْ مِي دِيْجَتْد.

AR "إِنِّي حَادُّ الدَّهْنِ"، يَقُولُ، "لَأَنَّ مَا أَقُولُهُ اسْتَخْلَصْتُهُ مِنْ فِكْرِي."

TR ḥarīmā lam 'itāi nā: d-eshrḥath d-ēmar men re 'yānī.

EN "I am keen of mind," he says, "for what I say I have unraveled from my own understanding."

FR « Je suis d'un esprit pénétrant, » dit-il, « car ce que je dis, je l'ai démêlé de mon propre entendement. »

حَوْبَدَتْدُ لَتِيْجِي مِيْكَه: عَقْبَتِيْ هَفَسْتِيْجِي

AR بِالتَّفَاخُرِ مَصْقُولَةٌ كَلِمَاتُهُ، وَلَكِنَّهَا فَارِغَةٌ وَجَوَافَاءُ.

TR b-shūvhārā l-iṣhān melāwhī: shrīqātā w-paḥīḥātā.

EN In boasting his words are polished, but hollow and empty.

FR Dans l'orgueil ses paroles sont polies, mais creuses et vides.

هَهِ جِيْدُ يَنْتَ دِهْجِدْ هِيْد: مِيْجَتْس دِيْدْ كِي مِيْجِيْد.

AR فَمَنْ يَظُنُّ هَذَا، لَا يَضْطَرُّ مِنْهُ.

TR hāw gēyr aynā d-sābar hādh: menāh d-hādh lā methkaar.

EN For whoever thinks this way is not troubled by it.

FR Car quiconque pense ainsi n'en est pas troublé.

דְּהַוָּהּ תֵּיבּ וְהִיבְּלִי: הַדְּמַחֲתִי קֵיבּ יִבְדֵּי.

AR "صار" يُكْرَرُهَا وَيُثَلَّثُهَا، أَمَّا كَيْفَ صَارَ فَلَمْ يَقُلْ.

TR *da-hwā tānē wa-mtaletḥ: w-da- 'ykanā hwā lā emar.*

EN He repeats and triples "it became," but how it became he did not say.

FR Il répète et triple « il devint », mais comment il devint, il ne l'a pas dit.

לִפְנֵי דֵּיבְּלִי: מִי דֵּיבּ צִיבְּ צִיבְּ

AR لَمْ لَا يُرِيدُ أَنْ يَقْصَّ ذَلِكَ مِنَ الْبَدْءِ، خُطْوَةً خُطْوَةً؟

TR *l-men lā šābē d-neshta 'e: men rēshā b- 'īdā b- 'īdhā.*

EN Why is he unwilling to relate it from the beginning, step by step?

FR Pourquoi ne veut-il pas le raconter depuis le commencement, pas à pas ?

דָּחַ דְּחַבִּיב מִיכְּלָהּ הַיִּבְדֵּי: הַבְּדֵי דְּוִיבֵי חֵיבְּ מַתְּבֵי אֵה.

AR إِذْ قَطَعَ الْكَلَامَ وَقَالَهُ اختصارًا، ظَنَّ أَنَّهُ غَلَبَ، وَهُوَ مُدَانٌّ.

TR *b-(h)ī da-psaq meltā w-emar: sbar da-zkhā kad ḥayāvā hāw.*

EN In cutting the matter short and simply stating it, he supposed himself the victor, while in fact he stood condemned.

FR En tranchant la parole et en la déclarant, il s'est cru vainqueur, alors qu'il était condamné.

לִפְנֵי דֵּיבְּלִי בִּיבְּ מִיבְּ: חֵיבּ מִיבְּ דְּדִחֵיבּ מַתְּבֵי אֵה

AR لَمْ لَمْ يَقْصُصْ كَمَا فَعَلَ مَتَّى، إِذْ بَدَأَ مِنَ الْأَصْلِ؟

TR *l-men lā shta 'ī aykh mataī: kad men arkā sharī (h)wā.*

EN Why did he not relate it as Matthew did, who began from the very origin?

FR Pourquoi ne l'a-t-il pas raconté comme Matthieu, qui a commencé depuis l'origine même ?

ܚܕ ܡܚܝܕܐ ܡܝܚܕܐ ܕܝܠܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܚܕܐ.

AR إِذْ يَبْدَأُ وَيَقُولُ عَنْ مَوْلِدِهِ، إِنَّ مَوْلِدَ الْمَسِيحِ كَانَ هَكَذَا:

TR *kad mshare w-emar d-yaldēh: da-mshīhā hākanā hwā.*

EN When he begins and says of his birth, that the birth of Christ was thus:

FR Lorsqu'il commence et dit de sa naissance, que la naissance du Christ fut ainsi :

ܡܚܝܕܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܚܕܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܚܕܐ.

AR "مريم"، يقول، "خطيبته يوسف، وجدت حبلها من الروح".

TR *maryam lam mkhīrtēh d-yāwsep: shtakhḥat ba-tnā men rūhā.*

EN "Mary," he says, "the betrothed of Joseph, was found with child by the Spirit."

FR « Marie, dit-il, la fiancée de Joseph, se trouva enceinte par l'Esprit. »

ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܚܕܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܚܕܐ.

AR أَيْنَ الْآنَ ذَلِكَ الْفَطْنُ؟ هَلْ كَانَ الْحَبْلُ غَائِبًا يَوْمًا عَنْ مَرْيَمَ؟

TR *aykāw hāw da-ḥthīr hāshā: l-mā glīz ba-tnā men maryam.*

EN Where now is he who is so clever? Was the conception ever absent from Mary?

FR Où est-il maintenant, celui qui est si habile ? La conception a-t-elle jamais manqué à Marie ?

دِيَسْجِيهْ خِيَتِي دِيَمَد: كَرَوِي دِيَسْجِيهْ هِيَسْجِيهْ

AR "إِنَّهَا وَجَدَتْ حُبْلَى"، قَالَ، لَا أَنَّهُ تَحَوَّلَ وَتَغَيَّرَ.

TR *d-eshtakhḥat ba-ṭnā emar: lā (h)wā d-ethhpekh w-eshtaḥlap.*

EN "She was found with child," he said, not that he turned and was changed.

FR « Elle se trouva enceinte », a-t-il dit, non qu'il se fût retourné et changé.

[illegible]

AR أَعْلَنَ الْكَارِزُ حَبْلَهُ، وَلَمْ يُعْلِنِ أَنَّهُ تَغَيَّرَ.

^{TR} *kārōzā ba-tnēh akhrez: w-dēshtaḥlap lā akhrez (h)wā.*

EN The preacher proclaimed his conception, but did not proclaim that he was changed.

FR Le prédicateur a proclamé sa conception, mais n'a pas proclamé qu'il fut changé.

مُكَلِّفٌ دَعْوَتُهُ دِيْنٌ: هَيْكَلٌ يَكُنْ فِيهِ رَجُلٌ ❖

AR "وَسَيَأْتِي مَلَاكُ الرُّوحِ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تَظْلُكَ."

TR *w-malakhā d-rūḥā nēte: w-ḥēyl 'elāyā nagen bēkhī.*

EN "And the angel of the Spirit will come, and the power of the Most High will overshadow you."

FR « Et l'ange de l'Esprit viendra, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre. »

مِنْ مَعْنَى مُخْلِصٍ مِمَّنْكَفَى: يَخْلُصُكَ كَمَا يَخْلُصُكَ بِحَبْلِ

AR من أين إذن يُدخلون تَغْيِيرًا، على الله لم يُعرف قطُّ؟

TR *men ykā ma līn shūhlāpā: ‘al alāhā lā īdhī’.*

EN From where, then, do they bring in a change upon God, unheard of?

FR D'où donc introduisent-ils sur Dieu un changement inouï ?

⚡ ሕይወት ስለ ደረሰች ለጳውሎስ: ስለሆነው ስለሆነው ቅሬታ

AR وإن كانوا متمسكين بـ "صار"، فقد كتب لنا بولس أنه صار لعنة،

TR *w-en (h)ī (h)ī da-hwā l-b-īkhīn: d-lāwṭtā hwā ktav lan pāwlōs.*

EN And if this is what they hold, "he became," Paul wrote to us that he became a curse,

FR Et s'ils s'attachent à ce « il devint », Paul nous a écrit qu'il devint malédiction,

ሰውነቱን ያገኘው ሰው: ስለሆነው ስለሆነው ቅሬታ.

AR وَأَنَّهُ أَخَذَهَا فِي الْجَسَدِ مِنَّا: أَفَتَصِيرُ اللَّعْنَةُ إِذْنِ اللَّهِ؟ [...]

TR *wa-d-shaqlāh b-paghrā menan: lāwṭṭhā ne 'bdēh l-alāhā.*

EN and that he took it upon himself in the body, from us: would the curse, then, become God? [...]

FR et qu'il l'a prise dans le corps, de nous : la malédiction ferait-elle donc de lui Dieu ? [...]

ሰው ስለ ደረሰው ስለሆነው: ስለሆነው ስለሆነው ቅሬታ

AR وَذَلِكَ الَّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيئَةً، جَعَلَهُ اللَّهُ خَطِيئَةً.

TR *w-hāw d-lā 'badh (h)wā ḥṭīthā: ḥṭīthā 'avdēh alāhā.*

EN And he who committed no sin, God made him sin.

FR Et celui qui n'avait commis aucun péché, Dieu l'a fait péché.

ስለሆነው ስለሆነው ስለሆነው: ስለሆነው ስለሆነው ቅሬታ

AR لِنُسَلِّمْ أَنَّهُ كَانَ خَطِيئَةً، هُوَ الَّذِي لَمْ يَكُنْ فِي فَمِهِ غِشٌّ.

TR *ḥṭīthā nsīm d- 'itāwhī (h)wā: hāw d-la-yt(h)wā nekhilā b-pūmēh.*

EN Let it be granted that he was sin, he in whose mouth was no deceit.

FR Admettons qu'il fût péché, lui dans la bouche duquel il n'y avait pas de tromperie.

⚡ ܟܡܗܝܢ ܝܚܕ ܝܗ ܒܚܝܬܗ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܕܗܝܬܐ ܝܡܝܢܗ ⚡

AR فَإِنَّهُ أَخَذَ لَعْنَتَنَا، وَمِنْ أَجْلِهَا لَبَسَ جَسَدَنَا.

TR *lāwṭtan gēyr hāw shaqlāh (h)wā: w-ʿal (h)ī paghran eth ʾaṭap.*

EN For it was our curse that he took, and for its sake he clothed himself in our body.

FR Car c'est notre malédiction qu'il a prise, et pour elle il s'est revêtu de notre corps.

ܬܡܥܗܘܢ ܝܚܕ ܠܒܐ ܩܪܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܚܕ ܝܗ ܒܚܝܬܗ ܩܪܝܬܐ.

AR قَالَتِ الشَّرِيعَةُ: "مَلْعُونٌ مَنْ يُعَلَّقُ عَلَى الصَّلِيبِ."

TR *nāmōsā emar l-īṭ hāw: aynā d-mettle ba-zqīpā.*

EN The Law said, "Cursed is he who is hanged on the cross."

FR La Loi a dit : « Maudit celui qui est pendu à la croix. »

⚡ ܡܝܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ ܒܚܝܬܐ ܩܪܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܚܕ ܝܗ ܒܚܝܬܐ ܩܪܝܬܐ ⚡

AR وَلَئِنَّهُ لَوْلَا الصَّلِيبُ، لَمْ يَكُنْ مُمَكِّنًا أَنْ يُحْيِيَنَا،

TR *w-meṭul d-elā ba-zqīpā: lā maṣyā (h)wāth d-naḥe lan.*

EN And because, apart from the cross, it was not possible to give us life,

FR Et parce que, sans la croix, il n'était pas possible de nous donner la vie,

ܥܕܬܐ ܠܬܐ ܟܡܗܝܬܐ ܒܚܝܬܐ ܩܪܝܬܐ ܕܝܚܕ ܝܗ ܒܚܝܬܐ ܩܪܝܬܐ.

AR حَلَّ تِلْكَ اللَّعْنَةَ بِصَلِيبِهِ، إِذْ عُلِّقَ جَسَدُهُ عَلَى الْخَشَبَةِ.

TR *shrāh l-(h)ī lāwṭthā ba-ṣlībēh: d-ettlī paghrēh ʾal qaysā.*

EN he loosed that curse by his cross, when his body was hung upon the wood.

FR il dénoua cette malédiction par sa croix, lorsque son corps fut suspendu au bois.

ܡܥܘܒܕܬܕܕܐܡܪܐܝܬܐ: ܠܝܬܐ ܡܢ ܕܢܥܕܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR وَمِنْ هَذَا صَارَ الصَّلِيبُ فَخْرًا، لِكُلِّ مَنْ اعْتَرَفَ أَنَّهُ عُلِقَ عَلَيْهِ.

TR w-shūvhārā(h)w zqīpā men hādh: l-kul men d-āwdī d-ettlī bēh.

EN And from this the cross is a boast to everyone who confesses that he was hung upon it.

FR Et de là, la croix est un sujet de gloire pour quiconque confesse qu'il y fut suspendu.

ܐܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR مَا قِيلَ إِنَّهُ "صَارَ جَسَدًا" هُوَ كَمَا قِيلَ إِنَّهُ "صَارَ" لَعْنَةً،

TR (h)ī d-emar da-hwā besrā: aykh (h)ī da-hwā (h)wā lāwṭṭhā.

EN That which says he "became flesh" is like that which says he "became" a curse,

FR Ce qui dit qu'il « devint chair » est semblable à ce qui dit qu'il « devint » malédiction,

ܡܢ ܝܬܐ ܐܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR وَكَمَا أَيْضًا أَنَّهُ، وَهُوَ بِلَا خَطِيئَةٍ، جَعَلَهُ اللَّهُ خَطِيئَةً.

TR w-aykh (h)ī tūv da-d-lā ḥṭīthā: ḥṭīthā 'avdēh alāhā.

EN and like that too, that though without sin, God made him sin.

FR et semblable aussi à ce que, sans péché, Dieu l'a fait péché.

ܡܢ ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܢ ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR يَا يوحنا ابن العاقر، ماذا قُلْتَ عَمَّنْ كَرَزْتَ بِهِ؟

TR yōḥanān bar 'aqrūthā: men emart 'al hāw d-akhrezt.

EN John, son of the barren woman, what did you say concerning him whom you proclaimed?

FR Jean, fils de la femme stérile, qu'as-tu dit de celui que tu as proclamé ?

ܠܕܒܝܕ ܥܡܝ ܬܩܦ ܡܝܠܬܐ: ܗܠܝܝܡܝܬܐ ܝܕܝܝܢ ܥܕܕܝܬܐ. ❖

AR ܟܠܡܐܬܐܟ ܬܠܬܝܥܩ ܒܡܢ ܝܚܡܝܠ ܐܣܡܟ, ܘܚܩܩܡ ܝܫܒܐ ܚܩܫܝܡܥܘܢ. [...] [...]

TR *l-da-b- 'al shmākh nāqpān melayk: w-la-d-shem ōn nedhme shrārkhōn.*

EN Your words cling to him who bears your name, and your truth resembles that of Simon. [...]

FR Tes paroles s'attachent à celui qui porte ton nom, et votre vérité ressemble à celle de Simon. [...]

ܐܢ ܬܒܪܐ ܬܐܬܐ ܕܡܝܠܬܐ ܕܝܚܡܝܠ: ܕܒܝܝܡܝܬܐ ܐܗ ܡܝܠܬܐ ܕܝܚܡܝܠ. ❖

AR "هَذَا بَعْدِي يَأْتِي رَجُلٌ، هُوَ قَبْلِي، لِأَنَّهُ كَانَ."

TR *hā bātārī ātē gavrā: d-qadmī hāw meṭul d- ṭtāwhī.*

EN "Behold, after me comes a man who is before me, because he was."

FR « Voici, après moi vient un homme qui est avant moi, parce qu'il était. »

ܐܗ ܝܚܕ ܝܚܕ ܕܡܝܠܬܐ ܐܗ ܝܚܕ ܝܚܕ ܕܡܝܠܬܐ ܐܗ ܝܚܕ ܝܚܕ. ❖

AR إِمَّا أَنْ تَقُولَ "رَجُلٌ" وَتَسْكُتَ، وَإِمَّا أَنْ تَقُولَ "كَانَ" وَتَصْمُتَ.

TR *āw emar gavrā wa-shlī: āw emar d- ṭthāwhī wa-shthōq.*

EN Either say "a man" and be still, or say "he was" and be silent.

FR Ou bien dis « un homme » et tais-toi, ou bien dis « il était » et garde le silence.

ܚܕܐܐ ܕܝܚܕ ܡܝܠܬܐ ܡܝܠܬܐ: ܕܝܚܕ ܝܚܕ ܡܝܠܬܐ ܡܝܠܬܐ. ❖

AR تَكَرَّرُ بِالِاثْنَتَيْنِ، وَلَا أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُصَدِّقَكَ.

TR *kārōzā a(n)t b-tartayhēyn: lā nāsh šābē mashar lākh.*

EN You preach both, yet no one wishes to believe you.

FR Tu prêches les deux, mais personne ne veut te croire.

میں دُعا دیکھو، اُن کی: مَحَدِّثَہ تَقْتِیٰ میں ۷۲۷ ❖

AR من بدء كرازتكَ، هَرَبَ الْبَشَرُ مِنْكَ.

TR *men rēshā d-khārōzūtakh: me ʿrqaṭ nāshā men sdayk.*

EN From the very start of your preaching, mankind has fled from you.

FR Dès le tout début de ta prédication, les hommes ont fui loin de toi.

هٰٓؤُٔ ۤاٰیٰتِ الْكُرْاٰنِ لِقَوْمٍ عٰقِلٍ .

AR إِمَّا أَنْ تَكْرَزَ بِهِ إِنْسَانًا، وَإِمَّا أَنْ تَكْرَزَ بِهِ إِلَهَا.

TR *āw akhrezayhī ba-rnāshā: āw akhrezayhī alāhā.*

EN Either proclaim him man, or proclaim him God.

FR Ou bien proclame-le homme, ou bien proclame-le Dieu.

يَا أَيُّهَا الْمُسْلِمُونَ مِنْكُمْ فَتَقْبَلُونَ دَعْوَتَهُ.

797

لَا يَكُ خَلَقَ خَلْقًا مِّنْ دُونِهِ: مَخْلُوقٌ مَّخْلُوقٌ مَّخْلُوقٌ مَّخْلُوقٌ مَّخْلُوقٌ

AR لَا أُرِيدُ، كَمَا قَالَ، أَنْ أُنَادِيَ بِأَمْرٍ جَدِيدٍ بَعْدَ زَمَانٍ؛

^{TR} *lā lam sābē nā d-akhrez: medem hdeth bātar zavnā.*

EN "I do not wish," he says, "to proclaim something new after a time,"

FR Je ne veux pas, dit-il, proclamer une chose nouvelle après un temps,

لَمْ يَخُذْ لَهَا خِلَاْفَةً: وَلَمْ يَخُذْ لَهَا خِلَاْفَةً.

AR لَا أَقُولُ نَصْفًا الْآنَ، وَالنُّصْفَ الْآخَرَ فِي زَمَانٍ آخَرَ،

^{TR} *lā mar nā pelqā hāshā: w-la-hrēnā zavnā pelqā.*

EN I did not say half now, and the other half at another time,

FR je n'ai pas dit une moitié maintenant, et l'autre moitié en un autre temps,

ܕܠܐ ܫܝܐ ܕܡܕܒ ܡܢ ܕܝܡܝܕ: ܕܝܠܐ ܕܐ ܝܡܝܕ ܕܐܡܪܝܡܠܐ ❖

AR لَعَلَّا يَقُولُوا حِينَ اعْتَمَدَ، إِنَّهُ لَوْلَا ذَلِكَ لَمَا تَمَّ عِمَادُهُ.

TR d-lā hwāw āmrīn mā da- 'madh: d-elā lāw 'madh lā shtamlī.

EN so that they would not say, when he was baptized, that otherwise his baptism was not complete.

FR afin qu'on ne dise pas, quand il fut baptisé, que sinon son baptême ne fut pas accompli.

ܕܡܕܒܐ ܕܝܡܝܕ ܕܐ ܝܡܝܕ: ܐܡܐ ܕܝܡܝܕ ܡܝܠܐ ܕܝܡܝܕܐ. ❖

AR قُلْتُ: «بَعْدِي يَأْتِي الرَّجُلُ»؛ وَهَذَا هُوَ قَدْ سَبَقَنِي، لِأَنَّهُ كَائِنٌ،

TR emrēth d-vātarī hāw gavrā: w-hā qadmanī meṭul d- 'itāwhī.

EN I said, "After me comes the man"; yet behold, he is before me, because he is,

FR J'ai dit : Après moi vient l'homme ; et voici qu'il me précède, parce qu'il est,

ܕܝܡܝܐ ܕܡܠܐ ܕܝܡܝܕܐ: ܐܡܝܢܝܬܐ ܡܝܠܐ ܕܝܡܝܕܐ ❖

AR أَغْلَنْتُ لَهُمْ لَاهُوتَهُ، وَنَاسُوتَهُ، بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ،

TR ba-d-qēth l-hōn alāhūtēh: w-nāshūtēh b-ḥadh pethgāmā.

EN I declared to them his divinity, and his humanity, in a single word,

FR je leur ai révélé sa divinité, et son humanité, en une seule parole,

ܡܕܒܐ ܕܝܡܝܐ ܝܡܝܕ ܕܝܡܝܕ: ܕܝܡܝܕ ܕܝܡܝܕ ܕܝܡܝܕ. ❖

AR فَقَبْلَ مَوْلِدِهِ الْجَسَدِيِّ، أَنَا مَوْلُودٌ، وَأَنَا قَبْلَهُ،

TR qdām yaldēh gēyr nāshāyā: yalīd nā hāw w-qadīm nā lēh.

EN For before his human birth, I was begotten, and I am before it,

FR car avant sa naissance humaine, j'ai été engendré, et je le précède,

مَقَامِ دَرَجَتِ دِلِّ دَلَّتْ : دَهْدِهٖ دِهٖ دِهٖ دِهٖ دِهٖ

AR أَمَّا قَبْلَ مَوْلَدِي أَنَا الْجَسَدِيّ، فَكَانَ ذَاكَ مَوْجُودًا مُنْذُ الْأَزَلِ.

TR *qdām dēyn yaldī d-īlī nāshāyā: ītāwhī (h)wā hāw men ‘ālam.*

EN yet before my human birth, that one existed from eternity.

FR mais avant ma naissance humaine, celui-là existait depuis l'éternité.

يَمْزُجُهُمْ فِي الْغَمِّ مَجْمُوعًا: لَمَّا دَخَلَ مَدِيْنَةُ قَوْمِهِمْ خَرَجَ إِلَيْهِمْ خَدَّيْهِمَا مَرْبُوعًا.

AR يُشَبِّهُ هَذَا الْقَوْلُ مَا قَالَهُ إِذْ سَبَّحَ،

^{TR} *dām hānā pethghāmā: l-hāw d-emar (h)wā kad shabaḥ.*

EN This word resembles what he said when he offered praise,

FR Cette parole ressemble à celle qu'il dit lorsqu'il rendit louange,

[illegible]

AR « يَا أَبِي », كَمَا قَالَ، « إِنَّ أَمَكْنَ، فَلْيَعْبُرْ عَنِّي شُرْبُ كَأْسِ الرَّحِيلِ،

TR āvī lam en meshrḥā ne branī: sheqyēh d-khāsā d-‘ūndānā.

EN "My Father," he says, "if it may be, let the drink of the cup of departure pass from me,

FR Mon Père, dit-il, si c'est possible, que le breuvage de la coupe du départ passe loin de moi,

حُذِرْ مِنْ كَيْدِ الْجِنَّةِ يَوْمَ يَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ أَصْبَحُوا حُرًّا وَلِلْكَافِرِينَ أَصْبَحُوا مَكِيدًا ﴿٥٥﴾

AR غَيْرَ أَنْ لَا تَكُنْ مَشِيعَتِي، بَلْ مَشِيعَتُكَ يَا أَبْتَ .

TR *b-ram dēyn lā švynī nehwe: elā švyānākh avā.*

EN yet not my will be done, but yours, Father."

FR cependant, que ma volonté ne se fasse pas, mais la tienne, Père.

ههه اتت جيگن ههه: ههه متفد ك دبهه ههه.

AR وَهَذَا الْقَوْلُ نَفْسُهُ أَيْضًا، يُظْهِرُ لَنَا أَنَّهُ كَانَ اثْنَيْنِ،

TR w-hāw hānā pethghāmā tūv: trēyn mshāōda ‘lan d- ĭtāwhī (h)wā.

EN This same word, again, reveals to us two things that he was,

FR Et cette même parole, encore, nous révèle deux choses qu'il était,

هههه ههه هههههه: ههه ههه ههه هههههه.

AR وَأَظْهَرَ فِيهِ لَاهُوتَهُ، وَفِيهِ أَيْضًا فِي آنٍ وَاحِدٍ نَاسُوتَهُ.

TR w-ḥawī bēh alāhūtēh: w-bēh kad bēh āp nāshūtēh.

EN and showed in it his divinity, and in it, at once, his humanity too.

FR et montra en elle sa divinité, et en elle, du même coup, son humanité aussi.

هههه ههه هههههه: ههه ديهه ههه هههههه.

AR أَظْهَرَ لَنَا لَاهُوتَهُ، بِقَوْلِهِ: «غَيْرَ أَنَّنْ لَا تَكُنْ مَشِئَتِي»،

TR ḥawī lan alāhūtēh: b-(h)ī d-amar b-ram lā ṣevyānī.

EN He showed his divinity in that he said, "Nevertheless, not my will,"

FR Il nous montra sa divinité en ce qu'il dit : Cependant, non ma volonté,

هههههه هههههه هههههه: هههههه هههههه هههههه.

AR لَاهُوتَهُ بِدُعَائِهِ إِيَّاهُ أَبَا، وَنَاسُوتَهُ بِصَلَاتِهِ وَبُكَائِهِ.

TR alāhūtēh da-qrāyhī āvī: w-nāshūtēh d-ṣlī wa-b-kā.

EN his divinity in that he called him Father, and his humanity in that he prayed and wept.

FR sa divinité en ce qu'il l'appela mon Père, et son humanité en ce qu'il pria et pleura.

بِهِ دِجْهَسَ مَبْهَمَةً هَتَمَ دِفْجَدْ مَبْهَمَةً هَتَمَ.

AR أَظْهَرَ أَنَّ لَهُ أَبًا، وَأَظْهَرَ أَنَّه كَانَ مُتَسَرِّبًا بِجَسَدٍ .

TR *ḥawī d-avūhī ṭtāwhī (h)wā: w-ḥawī d-paghrā m 'aṭap (h)wā.*

EN He showed that he had a Father, and he showed that he was clothed in a body.

FR Il montra qu'il avait un Père, et il montra qu'il était revêtu d'un corps.

دِجْهَدَ جِدْ كَ هَتَمَ دِجْهَدَ جِدْ كَ هَتَمَ دِجْهَدَ جِدْ كَ هَتَمَ دِجْهَدَ جِدْ كَ هَتَمَ.

AR لِأَنَّهُ قَالَ: «لَا تَكُنْ مَشِيعَتِي، بَلْ مَشِيعَتُكَ» .

TR *d-emar gēyr lā (h)wā ṣvynī: nehwe elā ṣvyānākh.*

EN For he said, "Let it not be my will, but yours."

FR Car il dit : Que ce ne soit pas ma volonté, mais la tienne.

يَا أَيُّهَا دِجْهَدَ جِدْ كَ هَتَمَ دِجْهَدَ جِدْ كَ هَتَمَ دِجْهَدَ جِدْ كَ هَتَمَ.

AR إِنْ كَانَ، كَمَا يَقُولُونَ، قَدْ تَغَيَّرَ، فَكَيْفَ نُنَادِي بِمَشِيعَتِهِ؟

TR *en aykh d-āmrīn eshtaḥlap: aykan nakhrez ṣvyānēh.*

EN If, as they say, he was changed, how shall we proclaim his will?

FR Si, comme ils le disent, il fut changé, comment proclamerons-nous sa volonté ?

يَا أَيُّهَا دِجْهَدَ جِدْ كَ هَتَمَ دِجْهَدَ جِدْ كَ هَتَمَ دِجْهَدَ جِدْ كَ هَتَمَ.

AR إِنْ كَانَ هُوَ الَّذِي قِيلَ فِيهِ إِنَّ الْكَلِمَةَ صَارَ جَسَدًا، وَلَمْ يَتَّخِذْ آخَرَ آخَرَ،

TR *en hāw d-melthā hwā besrā: w-lā ḥrēnā shqal la-ḥrēnā.*

EN If he it is of whom it is said that the Word became flesh, and no other took up another,

FR S'il est celui dont il est dit que le Verbe s'est fait chair, et qu'un autre n'en a pas assumé un autre,

هه ديمد حذر ك پيچند: ميختد لبت بجه هه.

AR فَذَلِكَ الْقَوْلُ: «عَيْرَ أَنْ لَا تَكُنْ مَشِيعَتِي»، كَانَ هُوَ نَفْسُهُ خَاضِعًا لِلْأَبِ،

TR w-(h)ī d-emar b-ram lā ševyānī: msha bδhā l-avā ṭhāwhī (h)wā.

EN then that word, "nevertheless, not my will," was itself in subjection to the Father,

FR alors cette parole qu'il dit, cependant non ma volonté, était elle-même soumise au Père,

هه ديمد حذر ك پيچند: بجه بجه ميختد لبت بجه هه.

AR وَكَأَنَّ هُنَاكَ مَشِيعَتَيْنِ، بَيْنَ الْمَوْلُودِ وَالْوَالِدِ.

TR w-aykh hāw da-thrēyn švynīn: ṭh bēyth ṭldā l-yālōdā.

EN and as if there were two wills, as between a child and its parent.

FR et comme s'il y avait deux volontés, ainsi qu'entre l'enfant et celui qui l'engendre.

بجه حذر هه ديمد حذر: هه ديمد حذر هه ديمد حذر.

AR إِنْ كَانَ الْاِثْنَانِ طَبِيعَةً وَاحِدَةً، فَمَشِيعَةُ الْاِثْنَيْنِ وَاحِدَةٌ.

TR en ḥadh kyānā hāw da-thrayhōn: w-ḥadh ševyānā hāw da-thrayhōn.

EN If the two of them are one nature, then the two of them are one will.

FR Si les deux ont une seule nature, alors les deux ont une seule volonté.

ܐܬܐ ܕܝܡܕ ܚܕܡ ܕܟܝܢܢܐ: ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܝܢܢܐ ❖

AR أَمَّا قَوْلُهُ: «عَيْرَ أَنْ لَا تُكُنْ مَشِيعَتِي»، فَتِلْكَ الْمَشِيعَةُ هِيَ الْأَعْظَمُ.

TR (h)ī d-emar b-ram lā ševyānī: yatīrā hāw hāw švyānā.

EN As for his saying, "nevertheless, not my will" — that will was indeed the greater will.

FR Ce qu'il dit, cependant non ma volonté, cette volonté était la volonté la plus grande.

ܠܗܒ ܐܬܝܕ ܒܟ ܬܡܝܚܐ: ܠܗܒ ܕܝܡܕ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ.

AR خُذْ هَذَا عَنِ النَّاسُوتِ، وَلَا تَقُلْ كَمَا يَقُولُ أَرِيُوسُ،

TR sav hādē 'al nāshūthā: w-lā tēmar aykh ārīōs.

EN Take this concerning his humanity, and do not speak as Arius does,

FR Prends cela au sujet de l'humanité, et ne parle pas comme Arius,

ܠܗܒ ܕܝܡܕ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ: ܠܗܒ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ❖

AR وَلَا تَقُلْ إِنَّهُ «صَارَ جَسَدًا» لِتَجَرِّدَهُ، كَمَا فَعَلَ مَانِي.

TR w-lā tēmar da-hwā besrā: wa-thshalhīwhī aykh mānī.

EN and do not say that he "became flesh" only to strip him bare, as Mani did,

FR et ne dis pas qu'il s'est fait chair pour ensuite le dépouiller, comme Mani,

ܠܗܒ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ: ܠܗܒ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ.

AR فَإِنَّكَ تَتَقَلَّبُ إِلَى كُلِّ جَانِبٍ؛ وَكُلُّ فِخَاخِنَا هِيَ قُبُودٌ عَلَيْكَ.

TR l-kul gabyn gēyr methhapkat: w-kul mšīdhātan kablaykh nēyn.

EN For you twist to every side; yet all our snares become chains upon you.

FR car tu te retournes de tout côté ; mais tous nos pièges sont pour toi des chaînes.

هَكَ دِيهِنه دِيحِيْد رَجْتَد: دِيك رَجْتِه دِيْد

AR لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَصْنَعَ مَشِيئَتِي، بَلْ مَشِيئَةَ الْآبِ،

TR *w-lā etēyth d-e bedh švyānī: elā švyānēh d-avā.*

EN For I did not come to do my own will, but the will of the Father,

FR Car je ne suis pas venu faire ma propre volonté, mais la volonté du Père,

دِه تِه سِيك كِيْدَتَت: دِيْمَد لِه هِيِه رَقْتِه

AR فِيكَ قُوَّةٌ عَلَى الْجِدَالِ، لِتَقُولَ لِي بِمَشِيئَتَيْنِ،

TR *īth bākh haylā la-d-rāshā: d-tēmar lī trēyn šbyān*

EN You have strength for disputation, to tell me of two wills —

FR tu as la force pour la dispute, pour me parler de deux volontés —

مَد دِيْمَدَه دِيك مِيِهِيْمَد: هِيِه حَتَتِه هِيِهِيَك

AR فَحِينَ قُلْتُ مَا لَا يَنْبَغِي أَنْ يُقَالَ، شَطَرْتُ الطَّبِيعَةَ وَأَحْدَثْتُ خِلَافًا.

TR *mā d-emart d-lā methamrā: plaght kyānā badt saqūvlā.*

EN but when you said what should not be said, you split the nature, you made contradiction.

FR mais quand tu as dit ce qui ne se dit pas, tu as divisé la nature, tu as créé la contradiction.

مِيِد حَتَتِه مِه رَجِه هِيِهِي: كِه دِيك دِيحِيْد حِيْدَتِه.

AR لَمْ يَأْتِ الْإِبْنُ لِیَصْنَعَ فِي الْأَرْضِ شَيْئًا مِنْ رَغْبَةِ نَفْسِهِ،

TR *medem b-rā men švūth napshēh: lā ethā d-ne badh b-ar ā.*

EN The Son did nothing on earth out of his own self-will,

FR Le Fils n'est venu faire sur terre rien de sa propre volonté,

رَئِيسُهُ دُخِيبَ كِبَرَتِهِ: لِي دَقَّتْ ❖

AR أَرَدْتُ أَنْ تُنْزَلَ طَبِيعَتُهُ إِلَى مُسْتَوَى الْخَلِيقَةِ، كَأَرْيُوسِيٍّ،

TR *şābēyt d-taḥeth la-khyānēh: la-b-rītā aykh āryānā.*

EN You wished to bring his nature down to the level of creation, like an Arian,

FR tu as voulu abaisser sa nature au rang de la créature, comme un arien,

قَدْ كَلَّمَ دُخِيبَ كِبَرَتِهِ: بِمِ عَمَبَتِهِ دُنْكَسَه. ❖

AR تَشْتَهِي أَنْ تُجَرِّدَهُ، مِنْ مَجْدٍ لَاهُوتِهِ،

TR *rāgā lākh da-thshalḥīwhī: men shūvḥā d-alāhūthā.*

EN It is your desire to strip him of the glory of his divinity,

FR ton désir est de le dépouiller de la gloire de sa divinité,

هُبْ هَمَتْنِ لَهْ هِدْدَنْ: دِيهِ كَقِدْ دُسيْدَنْبِ كَلْ ❖

AR أَعْطِ تَفْسِيرًا لِهَذِهِ السَّلْسِلَةِ، مِنَ الْأَقْوَالِ الَّتِي تُحِيطُ بِكَ.

TR *hav pūshāqā l-hān sedhrā: d-pethgāmē da-ḥdhīrīn lākh.*

EN Give an account of this series of sayings that surrounds you,

FR donne l'explication de cette série de paroles qui t'enserrent,

لَقَدْ خَدَّ كَلَّ تَقَوَّ مَبْتَم: يُجِيبُ يَهُفْ. حَبْدْ دَهْتَنْ. ❖

AR أَلَمْ يَكُنْ يُوحَنَّا هُوَ الَّذِي كَتَبَهَا بِالرُّوحِ،

TR *l-mā kāl lā (h)wā yōḥanān: akhtev enōn b-yadh rūḥā.*

EN Was it not John who wrote them by the Spirit —

FR n'est-ce donc pas Jean qui les a écrites par l'Esprit —

٥٥ دِيْمَدَ كِي بَد مِلْثَا: دِسَّهٖ هِيْجِي بَ ❖

AR هُوَ الَّذِي قَالَ لَكَ عَنِ الْكَلِمَةِ، إِنَّهُ صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ فِيْنَا؟

TR hāw d-emar lākh 'al melthā: da-hwā besrā w-agen ban.

EN he who told you of the Word, that it became flesh and dwelt among us?

FR lui qui t'a dit du Verbe, qu'il s'est fait chair et a habité parmi nous ?

دِيْبِيَس تَلِيَه دِيْ فَهْمَدِيْس: سَبِيْس هِ قَجْدَ تَتِي كِي.

AR بِكَلامِهِ تَطْلُبُ أَنْ تُقَيِّدَنِي؛ وَيَحْبِلُهُ نَفْسِهِ أَقْيَدُكَ أَنَا،

TR b-d-īlēh bā 'ēyt d-tepkōraynī: b-ḥavlēh hāw pākar nā lākh.

EN With his own words you seek to snare me; with his own cord I bind you,

FR Par ses propres mots tu cherches à m'enchainer ; par sa propre corde je t'enchaîne,

بُحْثِيْلِي دِهْمَدِيْجَهٗ: حَقَهٗ مَبِيْ سَبِيْسِي يَحْتِيْدِي ❖

AR بِقُيُودِ سَلَسِلِهِ، أَصْنَعُ رُضُوضًا فِي خَاصِرَتِكَ.

TR ba-prāghlē d-sūrgādāwhī: kwthmāthā b-ḥaṣākh e 'bedh.

EN with the fetters of his own chains I will mark bruises on your loins,

FR avec les fers de ses propres chaînes, je marquerai des meurtrissures sur tes reins,

حَدِيْمَد دَاهِدِيْ جَحْتِيْ: (دِيْبِيَس دِسَّهٖ هِيْجِي

AR حَتَّى تَعْتَرِفَ بِالطَّبِيعَتَيْنِ، اللَّتَيْنِ صَارَتَا وَاحِدَةً.

TR 'damā d-tāwdē ba-khyānē: trēyn da-hwāw ḥadh

EN until you confess the natures — the two that became one.

FR jusqu'à ce que tu confesses les natures — les deux qui sont devenues une.

❖ مَن زَمِدَ زُتَهُ بَدَ تَلِي: هَجَلْ مَبْدَ هَجَّيَّة.

AR مَنْ أَنْتَ لَتَتَكَلَّمَ عَنْ هَذِهِ الْأُمُورِ، أَيُّهَا الْجَاهِلُ النَّابِعُ بِالْبِدَعِ الْحَدِيثَةِ؟

TR *men āmar a(n)t 'al hālēyn: sakhlā maba 'ḥadathāthā.*

EN Who are you to speak of these things, fool who spouts novelties?

FR Qui es-tu pour parler de ces choses, insensé qui fais jaillir des nouveautés ?

❖ فَجَه لِه هَجَمَنْ دِهِيَكَمَتِي: هَه هِيْ فَجِيْ هَهِيْ هِيْ.

AR بَاهِتْ طَعْمُ كَلَامِكَ، يَا مُبْغِضَ جَسَدِهِ وَعَشِيرَتِهِ،

TR *pkah lēh ṭa 'mā d-pethgāmaykh: 'w sālē paghrēh w-ṭōhmēh.*

EN Flat is the taste of your words, hater of his body and his kin,

FR Fade est la saveur de tes paroles, toi qui hais son corps et sa parenté,

❖ لَأَيْنَ هَمَدَتَنْ زِيْ: دِهِيْ تَزِدَ دُوسَه.

AR أَيُّ خَلَاصٍ تُرِيدُ، فَتَرْجُوهُ بَعْدَ أَنْ صَارَ؟

TR *l-aynā pūrqānā ṣābēyt: da-thsake bātar da-hwā.*

EN What salvation do you desire, that you should hope for it only after it happened?

FR quel salut désires-tu, pour l'espérer seulement après qu'il fut advenu ?

❖ هُمَنْ تَكْ دِهِيَكَمَتِي: هِيْ دُحْبَه هِيْ هِيْ.

AR وَأَيُّ صَوْتٍ لِلْقِيَامَةِ، يُقَدِّرُ أَنْ يُوقِظَ إِيْمَانَكَ؟

TR *w-aynā qālā d-nūḥāmā: mṣe da-n 'ir haymānūtāk.*

EN and what voice of resurrection can awaken your faith?

FR et quelle voix de résurrection peut éveiller ta foi ?

❖ يَ فَجِيْ كَ عَجَلْ مَخِي: هِيْ هِيْ هِيْ دُزَمَدَ زُتَهُ.

AR إِنْ كَانَ رَبُّنَا لَمْ يَأْخُذْ جَسَدَنَا، وَكَانَ الْأَمْرُ مُجَرَّدَ ظُهُورٍ كَمَا تَقُولُ،

TR *en paghran lā shqal māran: w-mehwā hwā aykh d-āmar a(n)t.*

EN If our Lord did not take our body, and it only seemed to be, as you say,

FR Si notre Seigneur n'a pas pris notre corps, et qu'il n'a fait que sembler, comme tu le dis,

لَا تَنْتَهِجُ مَجْدًا، بَلْ تَجِدُ نَجَاتًا: هِيَ مَجْدُكَ ذَاكَ مَجْدًا.

AR فَأَيُّ رِبْحٍ جَنَى لِنَفْسِهِ، إِذْ وَضَعَ مَنْ لَا بِدَايَةَ لَهُ تَحْتَ بِدَايَةٍ؟

TR *l-aynā yūthrān ‘abadh napshēh: tḥēyth shūrāyā d-lā shūrāi.*

EN what profit did he gain for himself, placing the one without beginning under a beginning?

FR quel profit s'est-il fait à lui-même, en plaçant sous un commencement celui qui est sans commencement ?

يَا دَاوُدُ فَخُذْ بِمُحِبِّهِ ۖ إِنَّهُ كَانَ مُخِيبًا ۝٢٠ دِيَّانِيَّةٌ هِيَ دَاوُدُ ۖ كَذَبَتُهُ

AR إِنَّ كَانَ قَادِرًا، مِنْ دُونِ جَسَدِنَا، أَنْ يَصْنَعَ خَلَاصًا لِلْخَلِيقَةِ،

TR *en d-lā paghran eshkaḥ (h)wā: d-ne bedh pūrqaṇ la-b-rītā.*

EN If without our body he could have wrought salvation for creation,

FR s'il avait pu, sans notre corps, opérer le salut pour la créature,

الحرف الثاني من كتابه : دمج بين فنييه كالمهنة .

AR فلَمَآذَا إِذْنِ انْقَسَمَ، لِيَنْزَلَ مِنَ الْكَيْنُونَةِ إِلَى الصَّيْرُورَةِ؟

TR *l-men mādēyn methbazar (h)wā: d-men ðthyā nāḥēth l-hawyā.*

EN then why was he divided, that he should descend from being into becoming?

FR pourquoi donc fut-il divisé, pour descendre de l'être au devenir ?

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ أَخْرَجَهُمْ مِنَ ظُلُمَاتٍ إِلَى نُورٍ بِإِذْنِهِ ۚ فَهُمْ يَنْشُرُونَ الْفِتْنَةَ ۚ

AR فلماذا إذن لم يُخلصني، وهو باقٍ فوق في العُلى؟

^{TR} *l-mānā mādēyn lā parqanī: kad ʾitāwhī l-ʿal ba-mrāwmā.*

EN Why then did he not save me while remaining on high, in the heights?

FR pourquoi donc ne m'a-t-il pas sauvé, alors qu'il était en haut, dans les hauteurs ?

هَكَذَا هِيَ كَيْفَ دِيْعَسْكَ: هَكَذَا حَبِيْبٌ سَيِّئٌ كَلْبِيَّةً.

AR وَلَمْ يَكْفِهِ أَنْ يَتَغَيَّرَ، فَيُنْزَلَ مَخْلُوقٌ إِلَى عَبْدٍ،

TR w-lā sepqat lāh d-eshtaḥlap: w-lā 'vīdā nḥeth la- 'vdā.

EN and it did not suffice for him to be changed, that a made being should come down to a servant,

FR et il ne lui a pas suffi d'être changé, ni qu'un être créé descende jusqu'au serviteur,

بَلْ أَهَانَهُ أَيْضًا بَشَرٌ، لَمْ يَكُونُوا أَهْلًا حَتَّى لِقَدَمَيْهِ. ❖

AR بَلْ أَهَانَهُ أَيْضًا بَشَرٌ، لَمْ يَكُونُوا أَهْلًا حَتَّى لِقَدَمَيْهِ.

TR elā d-ṣ 'rūhī āp nāshā: d-āplā l-reghlāwhī shāwayn (h)wāw.

EN but even mankind, who were not worthy of his feet, reviled him.

FR mais que les hommes mêmes, qui n'étaient pas dignes de ses pieds, l'ont outragé.

سُبْحَانَ مَنْ يُنْتَدَى كَمَا تَمُوتُ: نَبِيٌّ أَعْدِيَّةً دَجَمَةً.

AR أَمَّا نَحْنُ يَا إِخْوَتِي، فَلَا نَعْتَرِفُ، كَاعْتِرَافِ الْجَاهِلِينَ،

TR ḥnan dēyn aḥaī lā nāwdē: aykh tāwdīthā d-khāpōrē.

EN But we, my brothers, let us not confess as the deniers confess,

FR Mais nous, mes frères, ne confessons pas comme la confession des négateurs,

نَبِيٌّ أَعْدِيَّةً دَجَمَةً: دَجَمَةً سَبَّحَ سَبَّحًا. ❖

AR كَأُولَئِكَ الَّذِينَ قَطَعُوا الرَّجَاءَ، الَّذِينَ حَيَاتُهُمْ مُنْقَطِعَةٌ عَنْ حَيَاتِهِ،

TR aykh hānōn da-psaqīw savrā: d-ḥaīyhōn men ḥayayhōn.

EN like those who cut off hope, whose life is severed from his life,

FR comme ceux qui ont tranché l'espérance, dont la vie est séparée de sa vie,

ܠܗܝܠܗ ܦܠܕܐ ܠܗܝܝܝܬܐ ܕܡܕܢܐ: ܐܡܫܝܝܬ ܠܗܝܠܗܝܬܐ.

AR أَنْكَرُوا الْجَسَدَ، لِبَاسِ رَبَّنَا، وَهُمْ يَنْتَظِرُونَ الْقِيَامَةَ،

TR *ṭlamw paghrā l-b-w-shēh d-māran: wa-msakēyn lēh l-nūḥāmā.*

EN They denied the body, the garment of our Lord, yet they wait for the resurrection,

FR ils ont renié le corps, vêtement de notre Seigneur, et pourtant ils attendent la résurrection,

ܕܢܝܚܐ ܫܝܝܢ ܦܠܕܝܬܗܘܢ: ܠܗܘܐ ܦܠܕܐ ܕܡܕܢܐ ܚܦܕܗ ܕܝܝܬܐ.

AR فَكَيْفَ يَرَوْنَ أَجْسَادَهُمْ، وَهُمْ هَاهُنَا قَدْ أَنْكَرُوا ذَلِكَ الْجَسَدَ؟

TR *aykan ḥāzēyn paghrayhōn: l-hāw paghrā d-hārkā kparw bēh.*

EN How will they see their own bodies, when here they denied that body?

FR comment verront-ils leurs propres corps, eux qui ici ont renié ce corps ?

ܕܚܕܐ ܡܫܝܬܐ ܕܢܝܚܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR كَيْفَ يَقْدِرُ ابْنُ جَنْسِهِمْ، أَنْ يُحْيِيَهُمْ مِنْ خَطَايَاهُمْ،

TR *bar ṭōhmhōn aykan mašyā: d-neḥūn enōn men ḥāwbē.*

EN How can one of their own kindred give them life from their sins,

FR comment un fils de leur propre parenté pourrait-il leur donner la vie hors de leurs péchés,

ܕܕܝܝܬܐ ܡܫܝܬܐ ܕܢܝܚܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR وَهُمْ لَمْ يَقْنَعُوا حَتَّى بِكَرَامَتِهِ، فَكَيْفَ لَا نَحْتَقِرُهُمْ؟

TR *d-b- ṭqārḥōn lā ethbayanw: aykan lā nṣa'ar enōn.*

EN since they were not persuaded even by his honor — how shall we not scorn them?

FR puisqu'ils ne se sont pas convaincus, même par son honneur — comment ne pas les mépriser ?

دِهَنَوَ لَجِيشَوَ كَز تَهْدِيَه: دُتَت دَك مُدَعَوَا تَه.

AR لَأَنَّهُمْ فِي جِنْسِهِمْ لَمْ يَعْتَرِفُوا، بِأَنَّ الدَّيَانَ بِلَا لَوْمٍ،

TR *d-henōn b-genshōn lā āwdīw: da-yānā d-lā marshūtā hāw.*

EN For in their own kind they did not confess that the Judge is beyond reproach,

FR car eux-mêmes, dans leur propre genre, n'ont pas confessé que le Juge est sans reproche,

دَك رَه دِيَمَدَه دِيَك تَه: نَجِي يَمَد دِيَك دُتَه.

AR إِذْ أَبَوْا أَنْ يَقُولُوا: «هُوَ مِنَّا»، فَكَيْفَ نَقُولُ: «أَنْتُمْ مِنَّا»؟

TR *d-lā şvāw d-nēmṛūn d-d-īlan hāw: aykan nēmar d-d-īl a(n)tōn.*

EN Since they refused to say, "He is one of ours," how can we say, "You are one of ours"?

FR puisqu'ils n'ont pas voulu dire : Il est des nôtres, comment dirions-nous : Vous êtes des miens ?

دِهَنَوَ لَجِيشَوَ يَهْجَدِه: حَتَت دُكَا دَهَوَ خَفَد.

AR لَأَنَّهُمْ تَعَرَّبُوا عَنْ جِنْسِهِمْ؛ وَالطَّبِيعَةُ الَّتِي فِي دَاخِلِهِمْ تَجَحَّدُهُمْ،

TR *d-henōn l-genshōn ethnakhrīw: kyānā d-gāwā b-hōn kāpar.*

EN For they estranged themselves from their own kind; the nature within them denies them,

FR car ils se sont rendus étrangers à leur propre genre ; la nature qui est en eux les renie,

دُجَسَهَوَ كَز رَه تَهْدَه: نَجِي مَجْدِي مِيَمَتَب.

AR إِذْ لَمْ يُرِيدُوا أَنْ يَعْتَرِفُوا بِأَخِيهِمْ، فَإِنَّهُمْ يُحْسَبُونَ كَالْغُرَبَاءِ.

TR *d-ba- ḥūhōn lā şvāw nāwdōn: aykh nūkhrāyē methhashbīn.*

EN since they were unwilling to confess their brother, they are reckoned as strangers.

FR puisqu'ils n'ont pas voulu confesser leur frère, ils sont comptés comme des étrangers.

دېجېر مېځېڼې ټيټې ټيټې: ځکه ځيږي، مخ مېځي ځيږي.

AR لَأَنَّهُمْ هُمْ قَدْ حَرَّمُوا أَنْفُسَهُمْ، مِنْ كَنْزِ الْحَيَاةِ، مِمَّنْ يَعْتَرِفُ بِهِمْ،

TR *d-men sīmath ḥayē henōn: glazw napshhōn men mwdē b-hōn.*

EN for they themselves cut off their souls from the treasury of life, from him who confesses them,

FR car eux-mêmes ont privé leur âme du trésor de vie, de celui qui les confesse,

دُھتہ جیہ سہجسہ: سہج دجسہ گہ سہج گہ ❖

AR أَبْغَضُوا هُمْ ذَوَاتِهِمْ؛ فَلَا يَرَوْنَ فِيهِ أَقْنُومَهُمُ الْخَاصَّ.

TR *da-snāw henōn qnōmayhōn: qnōm d-īlhōn lā ḥāzēyn lēh.*

EN They hate their own selves; they do not recognize their own person in him,

FR ils haïssent leur propre personne ; leur propre personne, ils ne la reconnaissent pas en lui.

אָם דאָס קינד אָפּטוּן: דאָס קינד וועט זיין געזונט.

AR هُوَ الَّذِي تَسْرَبُلُ بِأَعْضَائِنَا، فَلَنَنْظُرَ إِلَيْهِ بِرَحْمَةٍ، وَلَنَحْيَ بِهِ،

TR *hāw d-ethkasī hadāmyñ: da-b-rahmē nhūr w-nehe bēh.*

EN He who was clothed in our members — let us gaze on him with mercy, and live through him,

FR Celui qui s'est revêtu de nos membres — regardons-le avec miséricorde, et vivons par lui,

❖ دُيُورُ يُجْتَبُ لَتَعْمَلُ : وَتَجْتَبُ لَتَكْسَلُ

AR لَنْصِيرَ إِخْوَةَ لِنَاسُوتِهِ، وَأَبْنَاءَ لِلَاهُوتِهِ.

^{TR} *da-hwayn ahē l-nāshūtēh: wa-b-nayā l-alāhūtēh.*

EN that we became brothers to his humanity, and children to his divinity.

FR afin que nous devenions frères de son humanité, et fils de sa divinité.

ܣܝܡܢܐ ܡܝܗܐ ܦܝܬܐ: ܗܝܬܡܐ ܡܝܗܐ ܥܠܝܗܝܝܢܐ.

AR صَارَ أَخَانًا مِنْ أَجْلِ جَسَدِنَا، وَأَبَانًا مِنْ أَجْلِ سُلْطَانِهِ،

TR hwā aḥūn meṭul paghran: w-avūn meṭul shūltānēh.

EN He became our brother because of our body, and our father because of his power,

FR Il est devenu notre frère à cause de notre corps, et notre père à cause de sa puissance,

ܕܠܝܒܝܬܐ ܝܚܕܐ ܡܝܗܐ ܕܫܦܥܐ: ܕܐ ܝܗܠܡܐ ܣܒܐ ܠܝܫܝܐ ❖

AR فَبِمَا أَنَّهُ لَبِسَنِي مِنْ أَجْلِ رَحْمَتِهِ، فَلَا نَحْرِمُهُ نَحْنُ حَنَانًا.

TR d-la-b-shanī gēyr meṭul raḥmāwhī: lā neṭlōm ḥnan la-ḥnānēh.

EN for since he clothed himself because of his mercies, let us not deny him our compassion.

FR car puisqu'il s'est revêtu de moi à cause de ses miséricordes, ne lui refusons pas notre compassion.

ܡܝܕܡܕܐ ܗܝܕ. ܕܡܡܕܐ ܠܝܬܝܢܐ ܕܝܗܝܝܢܐ

800

ܡܝܕܡܕܐ ܠܝܐ ܗܝܕܐ ܐܝܗ ܡܡܕܐ: ܕܠܝܬܐ ܡܡܕܐ ܡܝܕܡܕܐ ܝܝܐ.

AR لِنَقُلْ لَهُ: مُبَارَكَةٌ طَبِيعَتُكَ، الَّتِي اخْتَارَتْ طَبِيعَتَنَا وَسَكَنْتْ فِيهَا،

TR nēmar lēh b-rīkh hāw kyānākh: da-gvā kyānan wa- 'mar bēh.

EN Let us say to him: Blessed is your nature, that chose our nature and dwelt in it,

FR Disons-lui : Béni est ta nature, qui a choisi notre nature et a habité en elle,

ܗܝܕܐ ܠܝܐ ܕܝܐ ܝܝܬܐ: ܝܬܐ ܠܝܐ ܦܝܬܐ ܠܝܬܝܢܐ ❖

AR مُبَارَكٌ كَنْزُكَ، الَّذِي جَعَلَ لَهُ حَتَّى الْخَازِنُ، جَسَدَنَا مَوْضِعَ رَاحَتِكَ.

TR b-rīkh gazākh d-āp gēzavrā: 'abadh lēh paghran la-nyāḥākh.

EN Blessed is your treasure, that even the treasurer made our body a resting place for you,

FR béni est ton trésor, que même le trésorier a fait de notre corps un lieu de repos pour toi,

ܬܕܝܝ ܐܗ ܥܬܝܝ ܕܠܝܒ ܕܝܡܝ: ܐܘܡܝܢ ܬܥܬܝ ܕܝܡܝܢ.

AR مُبَارَكُ اسْمِكَ، الَّذِي لَبِسَ اسْمَنَا، وَاسْمُنَا فِي اسْمِكَ ارْتَفَعَ،

TR *b-rīkh hāw shmākh da-l-besh la-shman: wa-shman ba-shmākh etdalī.*

EN Blessed is your name, that clothed itself with our name, and our name was exalted in your name,

FR béni est ton nom, qui a revêtu notre nom, et notre nom a été élevé dans ton nom,

ܬܕܝܝ ܥܡܝܬܝ ܕܝܝܒ ܐܘܬܝܬ: ܬܡܝܬܝܝܢ ܗܝܬܝܬ ܕܝܡܝܢ.

AR مُبَارَكُ غِنَاكَ، الَّذِي نَزَلَ وَحَلَّ فِي فَقْرِنَا، وَأَغْنَانَا.

TR *b-rīkh ūthrākh da-nḥeth wa-shrā: b-meskēnūtan w-a'tar lan.*

EN Blessed is your wealth, that came down and dwelt in our poverty, and enriched us,

FR béni est ta richesse, qui est descendue et a demeuré dans notre pauvreté, et nous a enrichis,

ܬܕܝܝ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ: ܗܠܝܡܝܬܝܢ ܒܕܝܢ ܬܡܝܬܝܢ.

AR مُبَارَكُ الَّذِي صَارَ جَسَدُنَا خِدْرُهُ، وَإِلَى خِدْرِهِ دَعَا بَنِي عَشِيرَتِهِ،

TR *b-rīkh da-hwā gnōnēh paghran: w-la-ghnōnēh qra b-naī tōhmēh.*

EN Blessed is he whose bridal chamber our body became, and to that chamber he called the children of his kin,

FR béni soit celui dont notre corps devint la chambre nuptiale, et à cette chambre il a appelé les fils de sa parenté,

ܬܕܝܝ ܐܗ ܕܠܝܒ ܕܝܡܝܢ ܡܡܝܬܝܢ ܕܝܡܝܢ: ܡܝܢ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ.

AR مُبَارَكُ الَّذِي لَمْ يَمْنَعْ هِبَتَهُ، عَنِ الْأَجْسَادِ الْمُحْتَاجَةِ مِنْ جِنْسِنَا.

TR *b-rīkh hāw d-lā ḥsakh māwhavtēh: men paghrē šrīkē d-gensan.*

EN Blessed is he who did not withhold his gift from the needy bodies of our race,

FR béni soit celui qui n'a pas refusé son don aux corps nécessaires de notre race,

ܬܡܝܕܐ ܠܝܫ ܠܚܝܬܐ ܕܝܚܝܫ: ܘܠܕܘܬܐ ܡܥܕܬܐ ܕܠܬܝܬܐ

AR لِنَشْكُرِ الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَهُ، وَرُوحَ الْقُدُسِ، بِالتَّثْلِيثِ،

TR nāwdē lēh l-avā d-shalhēh: wa-l-rūḥ qūdhshā tlītāith.

EN Let us give thanks to the Father who sent him, and to the Holy Spirit, in trinity,

FR rendons grâce au Père qui l'a envoyé, et à l'Esprit Saint, en trinité,

ܕܝܕܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ ܕܝܚܝܫ: ܕܝܕܝܬܐ ܕܝܚܝܫ ܕܝܚܝܫ.

AR أَنْتَ رَسَمْتَ صُورَتَكَ فِي كِتَابَاتِي، فَارْسُمِ أَنْتَ مَجْدَكَ عَلَى قِيَامَتِي،

TR d-šārēth šalmākh ba-khthīvāthī: šūr a(n)t shūvḥākh 'al nūḥāmī.

EN You painted your image in my writings; paint your glory upon my resurrection,

FR toi qui as peint ton image dans mes écrits, peins toi-même ta gloire sur ma résurrection,

ܘܕܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܫ: ܝܝܫܘܥ ܝܫܘܥ ܡܢ ܕܢܝܫܬܐ

AR وَإِذْ آمَنْتُ بِكَ وَبَجَسَدِكَ، فَلْيَتَنِي أَرَاكَ فِيهِ حِينَ تُقِيمُنِي.

TR wa-d-haymnēth bākh wa-b-paghrākh: eḥzēykh bēh m d-naḥemtānī.

EN and since I have believed in you and in your body, let me see you in it when you raise me,

FR et puisque j'ai cru en toi et en ton corps, que je te voie en lui quand tu m'auras ressuscité.

ܕܝܕܝܬܐ ܕܝܚܝܫ: ܕܝܚܝܫ

AR لِلْقَدِّيسِ مَارِ إِسْحَقَ

TR d-qadīshā mārī 'iṣḥāq

EN Of the holy Mar Isaac

FR Du saint Mar Isaac

TR g

EN 3

FR 3

ܚܕ ܐܠܗܐ ܕܡܓܫܡ: ܡܚܕܝܐ ܢܐ ܠܚܝܬܐ ܬܒܝܚܐ.

AR إِلَهًا وَاحِدًا مُتَجَسِّدًا، أُنَادِي بِهِ لِلْجَمَاعَةِ الْمُبَارَكَةِ،

TR ḥad alāhā da-mgasham: makhrez nā l-kenshā b-rīkhā.

EN One God who took flesh I proclaim to the blessed assembly,

FR Un seul Dieu qui a pris chair, je le proclame à l'assemblée bénie,

ܚܕ ܐܠܗܐ ܕܡܓܫܡ: ܝܗܒܝܕ ܡܢ ܬܕܗ ܢܐܫܐ.

AR إِلَهٌ وَاحِدٌ مُتَجَسِّدٌ، وُلِدَ مِنْ بِنْتِ الْبَشَرِ.

TR ḥadh alāhā da-mgasham: ethīledh men ba(r)th nāshā.

EN One God who took flesh was born of the daughter of man,

FR un seul Dieu qui a pris chair est né de la fille de l'homme,

ܚܕ ܐܠܗܐ ܕܡܓܫܡ: ܗܠܝܚ ܥܒܐ ܗܠܝܚ ܬܠܐܬܝܢ ܫܢܐ.

AR إِلَهٌ وَاحِدٌ مُتَجَسِّدٌ، سَارَ فِي الْأَرْضِ ثَلَاثِينَ سَنَةً،

TR ḥad alāhā da-mgasham: tlāthīn shnīn halekh b-ar ā.

EN One God who took flesh walked the earth thirty years,

FR un seul Dieu qui a pris chair a marché sur la terre trente ans,

ܠܚܒܐ ܕܢܚܝܬܐ ܕܡܝܫܝܡ ܠܚܒܐ ܡܫܥܝܬܐ ܩܬܠܐ ܕܝܗܘܐ

AR إِلَهًا وَاحِدًا مُتَجَسِّدًا، أَمْسَكَ بِهِ الْيَهُودُ الْقَتْلَهُ.

TR *l-ḥadh alāhā da-mgasham: l-bakhw y(h)ūdāyē qāṭōlē.*

EN The murderous Jews ensnared the one God who took flesh,

FR les Juifs meurtriers ont capturé l'unique Dieu qui a pris chair,

ܠܚܒܐ ܕܢܚܝܬܐ ܕܡܝܫܝܡ ܠܚܒܐ ܡܫܥܝܬܐ ܩܬܠܐ ܕܝܗܘܐ

AR إِلَهًا وَاحِدًا مُتَجَسِّدًا، صَلَبَهُ الشَّعْبُ عَلَى الْجُلْجَلَةِ.

TR *l-ḥad alāhā da-mgasham: ṣlav ʿamā ʿal gāghūltā.*

EN The one God who took flesh — the people crucified on Golgotha.

FR l'unique Dieu qui a pris chair, le peuple l'a crucifié sur le Golgotha.

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni*, vol. 1, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.